

# atanga

Centro Cultural de España en Bata  
Centro Cultural de España en Malabo

Nº 07 / Enero - Julio / 2013



# atanga



Foto portada: Gloyer Matala Evita

**Colaboran en este número:** Patricia Picazo Sanz, Teresa Siles Suárez, Gloria Nistal Rosique, Carlos Contreras Cervantes, Pilar Sánchez Llorente, Inteligencias Colectivas, Rocío Cadañá Fernández, Antonio Grunfeld Rius, Manuel Díaz García, Raimundo Bernabé Nandong Abeso Nchama, María Grande Vega, Gorsy Edú Abaga, Manuel Esono Biká, Juan Luis Rodríguez – Vigil Rubio, Félix Fernández de Castro Fernández –Shaw, Francesca Bayre, Ñara Filomena Mangué Keita, Maximiliano Nkogo Esono, Andrea Ramos Primo, María Soledad Oliveiro, Filiberto Nsue Elá Andeme, Jorge Abeso Ndong Nneme, José Fernando Siale Djangany, Mariano Ekomo, Verónica Asangono, Enrique Martino Martín, Pancracio Esono Mitogo, Denicia Andreu Cámara, CCEGuatemala

**Diseño Original:** Jamón y Queso

**Diseño y Maquetación:** Caro Cañellas

**Fotografías y material gráfico:** Archivo fotográfico de CCEB y CCEM, Isabela de Aranzadi, Gloyer Matala Evita, Jezabel Villarreal Garcelán / [www.aloleobyjezabel.com](http://www.aloleobyjezabel.com)

*Sólo el que sabe es libre, y más libre el que más sabe... Sólo la cultura de libertad... No procedais la libertad de volar, sino dad alas; no la de pensar, sino dad pensamiento. La libertad que hay que dar al pueblo es la cultura.*  
Miugel de Unamuno



Cooperación Cultural AECID / Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial.

# Sumario

## Presentación

05



## Lo que Pasó

06



## Laboratorio de Recursos Orales

61



## El Color de Malabo

64



## El Color de Bata

68



## Miradas de África

72



## Apuntes Históricos

75



## Hemeroteca

80



## Guineanos por España

80



## Mil Palabras

82



## De Libros

74



## Ríos de Buena Tinta

78



## Centros Culturales por el Mundo

84



Sólo el que sabe es libre,  
y más libre el que más sabe...

Sólo la cultura da libertad...

No proclameis la libertad de volar,  
sino dad alas;  
no la de pensar,  
sino dad pensamiento.

La libertad que hay que dar al  
pueblo es la cultura.

Miguel de Unamuno

Seguimos compartiendo Atangas, una vez más venimos con la cesta cargada de frutos, artículos que reflejan la riqueza del sector cultural en Guinea Ecuatorial.

Cada número de esta revista quiere ser testigo de lo que aconteció en los últimos meses, espectáculos, proyectos e intercambios culturales que dibujan un fantástico mapa donde cada vez trazamos nuevas paradas y recorridos.

También hay atangas para la reflexión, para la opinión y por supuesto para la diversión. En el fondo de la cesta puedes encontrar magníficas sorpresas, miradas diferentes, opiniones compartidas, imágenes sorprendentes y textos atrevidos.

Una vez más te proponemos este viaje gastronómico, donde pasar páginas e ir probando cada uno de los frutos, saborearlo, compartirlo y si nos gusta mucho, releerlo.

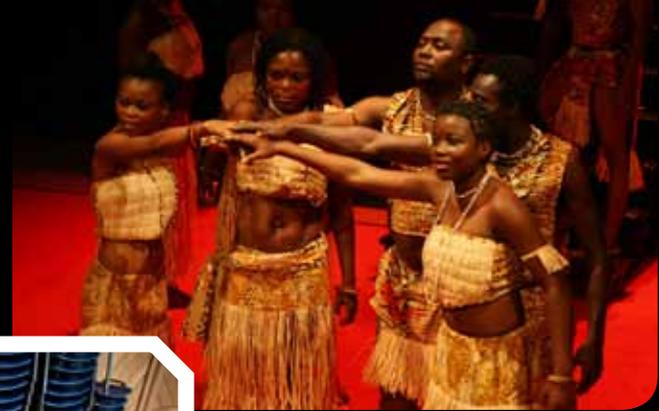
Buen provecho.

Patricia Picazo Sanz

**Lo que  
pasó...**

**El CCEM cumple  
10 Años  
¡Felicidades!**





# Una Alegría

**Por Teresa Siles Suárez  
Directora 2003-2005**



Una alegría.

Celebrar el décimo aniversario del Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) es eso, una alegría.

Y me encanta compartirla con todos vosotros, con los ciudadanos de Malabo, con la Cooperación española, con el personal de entonces y de ahora, en definitiva con todos los que hemos participado en el nacimiento y en el crecimiento de esta apuesta por el desarrollo educativo y cultural de toda la ciudadanía.

Desafortunadamente sólo cuento con este pequeño espacio para expresar el mundo de cosas que me viene a la cabeza con motivo de esta celebración.

Sobre todo, me gustaría poder trasladar a los que estáis leyendo hoy esta revista, que ha valido, vale y valdrá la pena esforzarse por sacar adelante un proyecto de estas características.

En una coyuntura como la actual donde, por desgracia, se hacen más evidentes si cabe, los desastres de una sociedad liderada por principios exclusivamente materialistas y economicistas, la existencia de este tipo de instituciones se justifica más que nunca.

Desde hace diez años el CCEM juega un papel irremplazable a la hora de difundir valores sin los que se pondría claramente en entredicho el futuro mismo de las personas para quien trabaja.

La clave está en que el CCEM se fija objetivos que a priori no parecen ser rentables. Nada más lejos de la verdad. ¡Qué mayor rentabilidad que sembrar la semilla del desarrollo para garantizar una sociedad democrática y justa! Me refiero a objetivos como proteger nuestro acervo cultural guineano y español, fomentar el placer por intangibles como leer, escuchar música o mirar un cuadro, educar a la infancia en el respeto por el prójimo, solidarizarse con el más desprotegido, respaldar a los que sienten vocaciones artísticas, apoyar a aquellos que altruistamente dan lo que tienen en pos de la igualdad, y así un sin fin más de metas esenciales para la supervivencia de una sociedad culta e intelectualmente saludable.

Todo esto lo intenta el CCEM trabajando sin cesar para obtener

unos resultados que, si bien tienen trascendencia a largo plazo, van cubriendo unas necesidades de ocio, entretenimiento y formación que se plantean con carácter diario e inmediato.

**"Sobre todo, me gustaría poder trasladar a los que estáis leyendo hoy esta revista, que ha valido, vale y valdrá la pena esforzarse por sacar adelante un proyecto de estas características."**

Este es en mi opinión el rasgo que caracteriza a este centro cultural, la doble vertiente de su responsabilidad a la hora de velar simultáneamente por el bienestar cultural del ahora y por el bienestar social del después.

Hacer frente a esta responsabilidad no es tarea fácil en absoluto. Por eso, el motivo de alegría a que me refería al principio tiene que ser doble. Hemos cumplido ya diez años sí, pero no debemos celebrar solo el mero paso del tiempo, además tenemos que estar todos orgullosos de poder considerar definitivamente asentado este proyecto, sin el cual Malabo ya no sería lo mismo.

# UN ANTES Y UN DESPUÉS

POR GLORIA NISTAL ROSIQUE  
DIRECTORA 2005-2007

El Centro Cultural Español de Malabo supuso un antes y un después en mi vida.

Con anterioridad, en periodos más o menos largos, yo había trabajado en América Latina (Perú y Uruguay) y en Europa (España, Bélgica e Irlanda). Los mundos diferían, pero de alguna manera todos compartían varios siglos de historia y una filosofía común.

África, sin embargo, se me presentaba como algo totalmente nuevo que se separaba profundamente de lo que había vivido con anterioridad. La manera de pensar de un africano y un occidental es diferente y yo tenía que conseguir, no solo entender la cultura africana sino también respetarla en toda su amplitud y profundidad, compartirla y adoptarla, sentirme africana al menos mientras viviera allí.

Mis presunciones fueron parcialmente acertadas y nada más llegar tuve que hacer una revisión drástica de todos mis principios y mi filosofía, esa que yo había estudiado en los libros de la carrera.

Siempre he luchado contra el etnocentrismo y la arrogancia y considero que ningún país ni ningún grupo humano tienen el monopolio de lo bueno y lo malo. Llevaba en mi bagaje unos pocos principios irrenunciables y una mente deseosa de aprender. Pero de África en general, y de Guinea Ecuatorial en particular, recibí muchas lecciones y me enseñaron mucho más de lo que yo enseñé, incluso siendo profesora de la UNED y de la UNGE.

Cuando aterricé en Malabo, el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) llevaba alrededor de dos años en su nueva andadura, después de haber renacido de forma esplendorosa de las cenizas del Centro Cultural Hispano Guineano (CCHG), que tantos frutos había dado durante años a la vida cultural y

literaria de Guinea Ecuatorial.

**El nuevo y magnífico edificio era una nave que transportaba semillas de cultura y libertad.**

Quedé fascinada con el proyecto y me dediqué en alma y vida a intentar estar a su altura o incluso mejorar la herencia que me había legado la primera y hasta entonces única directora del CCEM.

Los proyectos se multiplicaban cada día, todo el mundo tenía ganas de participar, de ofrecer magníficas ideas y algunas realizaciones. Por mi despacho desfilaban futuros novelistas, sacrificados actores, jóvenes pintores, dibujantes de cómics, fotógrafos brillantes, artistas manuales, diseñadoras de joyas, cantantes consagrados y noveles, raperos bailones, soñadores esculturales y escultores altivos, timadores profesionales, poetas de vocación inquebrantable, magos y brujos, instaladores, bailarines, directores de cine, reinas de la pasarela, profesores impagables, redactores de fantasía, un conjunto, en fin, de centenares de profesionales y aficionados del insondable mundo del arte y la cultura.

**Nunca había tenido hasta entonces ni creo que vuelva a tener jamás un trabajo tan apasionante.**

Pero había que luchar diariamente contra la selva que avanza inexorable y se lo come todo sistemáticamente si no se le establecen unos límites severos e infranqueables. Los ataques de la selva nos mantenían alerta contra el abandono, la desgana

y la comodidad acomodada de nuestra posición de privilegio.

En los más de cuatro años de mi dirección continuamos con magníficos proyectos que procedían del antiguo CCHG y también emprendimos con ganas decenas de nuevos proyectos con un objetivo común principal, que el CCEM fuera el órgano de acogida y de expresión del arte, la cultura y la vida guineana en libertad. Un libro al mes; la revista *El árbol del centro*; la constitución de Bocamandja como compañía de teatro estable del Centro cultural; la creación de un taller de artesanía para el desarrollo de una microeconomía que supusiera unos ingresos más o menos estables para las artesanías; La casa de la palabra, tomada por el parlamento de la niñas que tuvieron

su voz en un recinto donde tradicionalmente habían estado prohibidas las mujeres; la representación por primera vez de una ópera (obra popular de un acto o singspiel, Bastián y Bastiana) en un escenario malabeño; la remodelación del edificio para dotarlo de color; la edición del calendario del agua para el que decenas de niños concursaron con sus ideas y terminaron educando hacia hábitos sanos al resto de sus conciudadanos; la serie de calendarios sobre las maravillas insulares del país; la noche mágica de jazz en Malabo, una jam session emotiva e inolvidable... y un largo etcétera al que nos entregamos los trabajadores del CCEM y con el que hicimos disfrutar a manos llenas. Y llegaron pintores, escultores, músicos y diseñadores de calidad de otros países. Y emigraron algunos magníficos artistas con vocación internacional buscando un futuro mejor...

Siempre he considerado que el éxito de un proyecto se debe al factor humano, a las personas una a una y al conjunto de



un equipo que se lleva bien y siente pasión por los objetivos. En lo que se refiere a los trabajadores del CCEM, nunca un proyecto de éxito podría haberse dado si no hubiera sido por la comunión del grupo y la profesionalidad de los individuos: los hermanos Lola al mando de la técnica hicieron todo lo necesario para que nada fallase y consiguieron que lo imposible pudiera ser llevado a cabo; el impagable administrador, contable, jefe de recursos humanos y materiales, Benjamín Choni silencioso y absolutamente eficaz, un grandísimo profesional y un amigo extraordinario con el que tuve la suerte de cruzarme en el camino; su ayudante Lucas, que luego le heredaría; Carlos Nvó, el responsable de asuntos culturales, profundo conocedor de

todas las actividades y apasionado hombre político, rodeado siempre de buenos colaboradores como Octavio; Recaredo Silebo, el alma de Bocamandja, actor, director, escritor, poeta y portavoz de un conjunto maravilloso y queridísimo de actores; Juana y Pilar, las bibliotecarias; Manuela, Wini, la otra Juana, Dorotea, Telesfora; los vigilantes, los conserjes, el personal de secretaría, Ernesto y Lucía primero y después mi querida Jesusa y Celestina, que tanto me ayudó con la antología de la literatura; los conductores; y Eloísa- Elo, el nervio, la crítica, la inteligencia y la fuerza... todos y cada uno.

Hubo aspectos mejorables, claro, pero estoy segura de que los que me sucedieron pudieron delimitar y corregir los errores. Yo, por mi parte solo puedo decir que llegué siendo tigre y aprendí a ser tortuga y que llevo África como bandera de mi corazón porque estoy muy orgullosa de sentirme de Malabo.

**Gracias compañeros y compañeras del CCEM;  
gracias Centro Cultural. Gracias Malabo.**

# CUATRO AÑOS

Por Carlos Contreras Cervantes  
Director 2008-2012

**Cuatro, el guarismo y el signo que forma la oportunidad en la cual desarrollé mi trabajo en Malabo, Guinea Ecuatorial, acompañado de otras personas sin la que no hubiese sido posible realizarlo, tanto españoles como guineanos**

No sé muy bien si hablar de logros o de oportunidades, dentro del equipo que se formó trabajamos con riesgos y nervios, pues nuestros fines eran convencer a la sociedad civil y a las autoridades de que juntos podríamos realizar los proyectos. Siempre tuvimos el apoyo de la Agencia en Madrid y de la Embajada en Malabo.

Sabía que era imposible hacer nada sin el concurso de todos los trabajadores del Centro Cultural de España en Malabo. Tenía que formar un equipo y ellos lo tenían que sentir. No fue fácil, no, pero tampoco difícil, si me lo creía yo, podría convencerlos. Y creo que se logró, con todas las crisis diarias que surgían. Discutir los proyectos que queríamos realizar. Cada uno planteando sus dudas y sus oportunidades y sus desconfianzas.

Escucharnos todos, respetarnos y sentir que todos estábamos mucho más conectados de lo que creíamos. Y que éramos responsables de nuestras secciones. Y que una cosa es decirlo y otra diferente cumplirlo.

La temible pregunta ¿hora española o guineana?. Hasta que no lo vives no sabes hasta qué punto es cierto el asunto de



concretar los tiempos. Conocer África y Guinea Ecuatorial. Tan cerca y tan lejos el desencuentro. Como si nos diésemos la mano para comenzar constantemente. Como si nos estuviésemos conociendo cada día. Cada día de nuevo comenzando. Comenzando cada día la jornada laboral en un país donde el color verde es atronador, denso, exultante de fuerza, con una humedad de hasta el 90%. Y llega un momento, donde ya nada es extraño, donde todo es natural, cotidiano y te haces, ya estás trabajando, y sinceramente, aunque tremendamente gratificante, agotador. Tantas demandas, pequeñas, grandes, insignificantes, importantes, institucionales, de particulares y hay que atenderlas a todas.

El Centro Cultural de España en Malabo, la verdad es que suena muy bien, rotundo CCEM.

De verdad que es un referente en la ciudad y en la isla. La trayectoria es larga desde el ya antiguo Centro Hispano-Guineano hasta el CCEM. Por eso la continuidad es importante, cada uno aportamos la suma de lo anterior más lo actual, el presente, ese duro e inexorable presente. Y ahí quisimos hacer hincapié en las **FERIAS DEL LIBRO; LOS FESTIVALES DE CINE; MALABEANDO; ATANGA...** Y seguimos sumándonos a los Festivales de la Canción Hispana, de Villancicos, exposiciones de artistas plásticos, las ediciones de autores guineanos, de ampliar la biblioteca con la suma de la UNED y sus servicios.

La Antena del Instituto Cervantes en Guinea Ecuatorial se desarrolla cuantitativamente a medida que el país recibe más inmigrantes y tiene necesidad de participar en la vida comercial y social del país y se exige un mayor control de la lengua vehicular, el español.

**FORMACIÓN**, sí, apostamos por la formación, es más lento pero mucho más certero, aunque para nada desestimamos la promoción de lo español que presente tenía que estar y además de una manera cotidiana y continua.

Siempre la sorpresa de esos profesores que llegaban por primera vez, los miedos que no se adaptasen a los calores, a los niveles de los alumnos. Pero con la ayuda de la Agencia

en Madrid siempre elegimos a los más oportunos, generando un interés en los alumnos para la continuidad de los proyectos. Buscamos con los colegios, institutos y con la UNGE y Ministerio de Información Cultura y Turismo la complicidad necesaria para difundir los cursos de Formación. Con las autoridades guineanas siempre fue la intención generar confianza. Conversaciones y generar seguridad en que los proyectos eran viables y que era necesaria su participación, que eran sus proyectos.

**ECUATO-GUINEANOS**, pues aquí sí que me cuesta decir algo sin caer en no sé qué. Me viene así, de golpe, una agradable discusión una amiga, simpática, inteligente y guapa donde las haya. Me increpaba “fuertemente” (y con mucha guasa) por no haberle pasado una invitación a la Fashion Week de Malabo. Le respondí muy serio, que no sabía de su interés y si era así me lo tenía que haber hecho saber y sin ningún problema le habría facilitado una. Y ella (con su guasa) me respondió que seguro que no lo haría porque ella como es negra... y yo le respondí que como no me había comentado antes que era negra, después de tanto tiempo y yo sin darme cuenta, que eso no se lo perdonaba. Y me respondió que no le gustaba presumir y que ella es muy discreta.

**"Así son en su mayoría, con un gran sentido del humor y con una capacidad de darle la vuelta a todo y de hacer cotidiano lo que para muchos no lo es."**

Ver a los demás con esos ojos tan universales, con esa lógica tan rotunda de los “papás” y “mamás” africanos.

He aprendido lo que ninguna universidad ni libros me podría enseñar. Me han ayudado a ser mejor persona, creo. Y sobre todo me han enseñado a tener perspectiva de las cosas, “vosotros tendréis relojes, nosotros el tiempo”.

Gracias.

# Y llegué a dirigir un Centro Cultural...

Por Pilar Sánchez Florente  
Directora desde 2013

Y llegué a dirigir un Centro Cultural, el de Malabo, cuando éste ya tenía diez años y hacía poco había sido la fiesta de su aniversario. Llegué con una idea de lo que era el Centro que había ido construyendo durante mis últimos cuatro años desde una mesa en Madrid, como Responsable de la Red de Centros de la AECID. Algunas cosas habían ido cambiando.





Los recortes presupuestarios en la cooperación habían sustituido a las vacas gordas, el estupendo árbol del Centro dejó paso al joven árbol paraguas que se plantó en su lugar, el corto “Lámpara” ganaba el Festival de Cine de GE dejando entrever el gran cambio potencial que tenía el sector audiovisual y su posibilidad de saltar al panorama internacional, y había nacido el Centro Ecuatoguineano y su revista “Ilusión” que, junto al ICEF (Instituto Cultural de Expresión Francesa), enriquecía el número de agentes culturales de la ciudad. Había cosas que permanecían haciendo del Centro un lugar con trayectoria: su vinculación a los escritores y las letras, su estrecha relación con las clases de español, el pico Basilé decorando el patio - cuando no lo cubrían las nubes -, su sólido compromiso con el teatro, la vocación de salir de nuestros muros para acercar el derecho a la cultura a otros sectores de la isla, las actividades fuera del centro y la vinculación con los más pequeños, con el Hip Hop y el rap y con la Canción Hispano-Guineana.

Al llegar, **empecé** a conocer, gracias a los talleres de capacitación y los profesores, lo que era el Botoi, el Pulnadó y,

en una obra de teatro, una frase fang que me encantó: “cuando muere un anciano, es como una biblioteca que se quema”.

**Comencé** a diferenciar el pidgin del fang o del bubí, percibí la relación estable que tiene el Centro con el Laboratorio de Recursos Orales y todo de forma espontánea, mientras los profesores de los talleres iban de arriba abajo organizando turnos, calendarios, certificados y papeles.

**Descubrí** que la improvisación es un arte y que en el Centro, por un extraño motivo, se consigue que todo al final se entrelace y funcione. Las pizarras del patio, aunque no hagamos nada para conseguirlo, siempre están llenas de gente estudiando. Quizá eso sí es hacer algo, intuyo que ese ha sido el trabajo del equipo actual del Centro y de todos los equipos que han pasado por aquí desde 2003 y han hecho sentir a la gente de la ciudad que este espacio es suyo. Qué tarea tan sencilla y complicada a la vez. Imagino que mucha gente de la que ha pasado por aquí ha recibido una sonrisa en el aeropuerto, le han acompañado a su hotel o le han ayudado a elegir un

sitio donde cenar. Muchos pensarán que el Centro es quién les presta las tarimas para poder celebrar sus actos culturales y también los equipos y el apoyo técnico; otros, que en el Centro le ayudan en la Biblioteca a encontrar un libro, se les presta un espacio para estudiar o que es el lugar donde alguien le echaba una mano a la hora de inscribirse en un curso. Es difícil saber qué impacto tiene un Centro en el imaginario individual de quien sale del cine después de ver una película que le ha cambiado. O en qué medida influye en la forma de percibir la realidad de quienes consumen productos culturales. Lo que sí sabemos es que los grupos de personas que ejercen su derecho a acceder a la cultura, que defienden sus manifestaciones artísticas, su identidad al fin y al cabo, se expresan a través del teatro, de la pintura, del cine, aquellos que crean obras literarias, que discuten, que ríen y lloran con la danza y que intercambian conocimiento, forman parte de sociedades más ricas y, evidentemente, no en el sentido económico. Hay unas palabras de Lorca que reflejan muy bien lo que pretendo transmitir:

“No sólo de pan vive el hombre. Yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido en la calle no pediría un pan; sino que pediría medio pan y un libro. Y yo ataco desde aquí violentamente a los que solamente hablan de reivindicaciones económicas sin nombrar jamás las reivindicaciones culturales que es lo que los pueblos piden a gritos” (Fragmento de la alocución de Federico García Lorca en la inauguración de la biblioteca de Fuente Vaqueros, Granada, septiembre de 1931).

En el Centro es bonito escuchar: “Esta actividad la llevamos haciendo así desde hace diez años” o que comenten los

trabajadores que “con Teresa conseguimos mejorar nuestra situación” y que la respuesta para mi pregunta de por qué tenemos tantos libros de escritores guineanos sea porque “en tiempos de Gloria el Centro apoyó mucho la coedición”, en un momento en el que era difícil publicar libros aquí. Y que la revista de los Centros “Atanga” surgió por iniciativa de Carlos y Elo, apoyada también desde el CCE de Bata, que pretendía recuperar “El patio”, la revista del Centro Cultural Hispano Guineano que auspiciaron Kike León y su gente. Y así, en cada comentario, en cada tarea ante la que me enfrento, en cada reunión con los trabajadores del CCEM y artistas con los que hablo, percibo la huella de equipos anteriores que dejaron horas, ilusión y entrega y veo cómo todo este día a día ha ido dejando un poso, una imagen, la de que el Centro Cultural de España en Malabo es un referente cuando se quiere trabajar en un proyecto cultural serio.

Voy terminando con un recuerdo que me viene a la cabeza cada tanto y apropiándome de las palabras de mi jefe de los últimos años, Miguel, que un día dijo así: “Los que nos dedicamos a esto, a la cooperación cultural, tenemos la ventaja e inconveniente de que nos dedicamos a algo en lo que creemos. Cuando las cosas van mal, nos afecta más, porque nos toca en lo personal, pero

cuando van muy bien, disfrutamos mucho más”. Así que hay que prepararse para disfrutar, preparaos todos para disfrutar del CCEM porque, a pesar de las pequeñas dificultades entre las que siempre andamos los que nos dedicamos al mundo de la cultura, en el Centro Cultural de Malabo de la AECID, en vuestra casa, las cosas van a continuar yendo bien.

**“No sólo de pan vive el hombre. Yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido en la calle no pediría un pan; sino que pediría medio pan y un libro. Y yo ataco desde aquí violentamente a los que solamente hablan de reivindicaciones económicas sin nombrar jamás las reivindicaciones culturales que es lo que los pueblos piden a gritos”**



“Percibo la huella de equipos anteriores que dejaron horas, ilusión y entrega y veo cómo todo este día a día ha ido dejando un poso, una imagen.”

# Un lagarto tranquilo y un grito de satisfacción

Por Inteligencias Colectivas

En el código genético de Inteligencias Colectivas está grabada la necesidad de trabajar siempre con contrapartes. Ningún proyecto hasta la fecha se ha pensado desde un único punto de vista, y uno de los objetivos siempre pasa por contaminar nuestras reflexiones con ideas que vengan de personas muy diferentes a nosotros.

En ese sentido pensamos mejor en Inteligencias Colectivas como complemento de lo existente que como realidad ensimismada. Por esta razón y por la vocación de amplificar las redes sensibles a este tipo de conocimiento y experiencias, estamos trabajando con la AECID, y con la Red de Centros Culturales de España.

Inteligencias Colectivas Red, es un proyecto pensado para complementar una infraestructura ya existente y parasitarla en simbiosis con la metodología creativa de Inteligencias Colectivas. ¿Qué vendría mejor en todos los lugares del mundo en los que está ya consolidado un Centro Cultural de España, que construir una red de conocimiento informal y mestizo, una red de profesionales no oficiales con los que trabajar y

desarrollar ese tipo de conocimiento híbrido? ¿Y qué mejor que aprender de los contextos en los que está cada uno de estos centros que prototipar estas experiencias con objetos que puedan complementar a los propios centros?

Pues eso es **ICRED**.

Hibridar la Red De Centros con Inteligencias Colectivas para catalogar el conocimiento informal de todos los lugares donde España tenga un centro cultural. Utilizar ese catálogo no como contenido muerto sino como potencia viva. Utilizarlo para generar una red de personas con las que trabajar, guías de lugares que visitar, o para registrar y cartografiar la información alternativa a la oficial. Además, proponemos desarrollar prototipos de gestión cultural autónoma que permitan abrir aun



más los centros a otros tipos de público. Nos interesa la contaminación inversa que se puede producir al probar la confianza de los centros en estos profesionales y en este conocimiento en evolución, desarrollando pequeños proyectos de reforma o mejora de las instalaciones físicas de cada uno. Unir Inteligencias Colectivas con la Red de Centros para infraestructurar la red de conocimiento más sólida del mundo, en el contexto de los conocimientos constructivos híbridos y los saberes informales.

Inteligencias Colectivas RED, comenzó su andadura en Lima y Managua. Ya habíamos comprobado en múltiples ocasiones que Latinoamérica es un tejido impresionantemente fértil en sabiduría informal, y los trabajos que realizamos allí fueron un punto de partida importante para el proyecto. El siguiente pasó que hemos dado es el proyecto que queremos contar en este artículo. A través de él, la Red de Centros culturales nos dio en Febrero de 2013 la posibilidad de trabajar en Guinea Ecuatorial, y desarrollar de esta manera la primera incursión de Inteligencias Colectivas en el continente africano.

## Guinea Ecuatorial

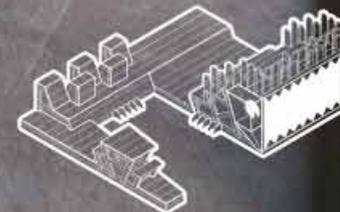
Un lagarto tranquilo y un grito de satisfacción es lo que hemos dejado en Guinea Ecuatorial, nosotros y el resto de las personas y situaciones que nos han ayudado durante el mes que pasamos en Bata y Malabo.

Inteligencias Colectivas Guinea Ecuatorial ha sido posiblemente el proyecto que hemos realizado en el que hemos sentido más necesaria nuestra presencia. La situación económica y política actual del país, ha generado un desprestigio latente hacia los saberes populares y la cultura informal, que se contemplan generalizadamente como falta de progreso. Casi todo lo que se hace nuevo en Guinea, importa patentes extranjeras que en muchas ocasiones no se adaptan a las condiciones del país. Ha sido todo un orgullo para nosotros asistir a la emoción colectiva de entender que las cosas, los objetos, o las soluciones que muchos guineanos han asumido desde pequeños, se vuelven

a legitimar trabajando en un Centro Cultural de España. Porque Guinea Ecuatorial es un lugar mucho más rico e interesante de lo que parece en su superficie si se realiza una mirada en profundidad. Pero no solo nos hemos quedado ahí, sino que nuestro interés ha pasado por practicar y plantear la evolución de esos saberes ocultos para construir grandes "muebles" que mejorasen cada uno de los centros, para hacerlos si cabe más accesibles. La red de espacios, conocimientos y humanos que se ha comenzado a forjar en Guinea Ecuatorial es una de las más sólidas y complejas que hemos desarrollado hasta ahora, un punto de partida fundamental para seguir trabajando en el continente africano.

**" La red de espacios, conocimientos y humanos que se ha comenzado a forjar en Guinea Ecuatorial es una de las más sólidas y complejas que hemos desarrollado hasta ahora, un punto de partida fundamental para seguir trabajando en el continente africano. "**

Ha sido importante para ello, acoplarnos al interesante trabajo que están realizando ya los CCE en Bata y Malabo, así como señalar el increíble personal interno de cada uno de los centros. Gestores culturales, usuarios, personal de mantenimiento y dirección se implicaron e hicieron posible que el proyecto saliera adelante. El trabajo que están realizando es imprescindible y el potencial que tienen los espacios nos ha parecido inimaginable, hasta el punto de que nos hemos ido de Guinea con la esperanza de poder desarrollar algún día una segunda parte. Un capítulo más, que continúe y rentabilice el proyecto anterior, la próxima vez intentando utilizar Inteligencias Colectivas como herramienta para desarrollar obras o reformas de una envergadura mucho mayor, capacitando realmente a los participantes y haciendo que los centros puedan aprovechar mucho más la inversión.



#ongoroanenvua

## Bata #Ongoroanenvua

Bata es un territorio emergente, punto de paso a todo un continente que no nos dio tiempo nada más que a probar. Bata es una ciudad en la que inexplicablemente el centro de la ciudad se está construyendo en hormigón, granito, acero y cristal. La cultura autóctona o el conocimiento informal están escondidos, pero están. Las cosas más interesantes de Bata nunca están a la vista, siempre están escondidas en un callejón, en un patio o detrás de una puerta y su mezcla con el desarrollo chino lo convierten en una ciudad emocionante.

**Para nosotros Bata se destapó como una ciudad de gran actividad de jóvenes y adolescentes, hambrientos de cultura y nuevas opciones.**

Es el lugar del mundo donde hay más densidad de raperos jóvenes por metro cuadrado, todos tienen un grupo, una maqueta, cantan o saben bailar. En nuestro taller a pesar de que contactamos con agentes de muy diferente perfil, centramos los esfuerzos en enrollar y trabajar con estos jóvenes. La red de expertos y profesionales con los que conseguimos trabajar fue otra de las cosas más interesantes. Encontramos talleres profesionales de gestión particular, capaces de coordinar

trabajos de muy diferentes índoles. Se puede encontrar gente que trabaje el metal, increíbles telas y sobre todo madera, con materias primas envidiables y con auténticos profesionales del apaño. En Bata descubrimos que el melongo todavía se abre paso frente a la tecnología china y eso emociona.

El ingenio está en Bata en sus rincones más inesperados y con la misma actitud planteamos el prototipo, con un objetivo claro, el de infraestructurar una parte del Centro Cultural para posibilitar mayor autonomía por parte de los usuarios. Utilizar un rincón, un espacio infrautilizado pero maravilloso, construyendo un “lagarto tranquilo” en un trocito de la terraza. Un lagarto con mesa y sillas, un espacio para contemplar el mar la vez que se descansa o se lee un libro, un escenario con su grada para realizar actividades no demasiado masivas, un espacio de almacenaje y una infraestructura eléctrica que permite amplificar la actividad. Para construirlo nos mezclamos con la actitud *freestyle* de los raperos, con los artesanos del melongo, con el espíritu del callejón de las telas del mercado central, con los inventos de las ferreterías informales y con los saberes profesionales del metal y sobre todo de la madera que encontramos por las calles de la ciudad.

La estructura se construyó a través de cerchas de madera de aloma, colocadas sobre unas piezas metálicas regulables. Se cierra con tablones de la misma madera, de 30cm de ancho, atornillados a las cerchas, conformando las gradas, escenarios, zonas de descanso y mesa de trabajo. Una barandilla de melongo rodea el espacio de gradas, equipado con cojines de tela africana, a medida, cosidos por los sastres del mercado. A la entrada, se coloca una estantería metálica para intercambiar libros. El ongoro está equipado también con varios enchufes de exterior y un punto de luz: una cesta trenzada, habitualmente utilizada para transportar verduras en los mercados, convertida en este caso en una lámpara.

Un lagarto tranquilo como espacio para disfrutar aun más el centro. Para amplificar sus posibilidades de utilización. Una infraestructura libre para los usuarios construida por ellos mismos.



# Malabo

## #Akôo

Nos encontramos Malabo construido sobre una ciudad colonial que se deja ver todavía, su centro es un espacio de relativa actividad, caótico aun, en el que se pueden encontrar espacios de gran interés. El mercado central es un hervidero interesantísimo lleno de oportunidades en ese sentido, pero existe una red de tiendas, ferreterías, almacenes y talleres igualmente interesantes fuera. En Malabo es necesario visitar los barrios periféricos, andar por urbanismos mucho más informales donde los mercados y negocios se muestran más auténticos si cabe y donde la ciudad se mezcla con el paisaje de una manera más sensible. Igual de imprescindible es escaparse por el resto de la isla, visitar Moka, Luba o la playa de los silencios y descubrir que Bioko tiene muchas caras diferentes.

Malabo tiene un tejido asociativo maravilloso. Un tejido asociativo que está abierto a colaborar en proyectos que puedan aportar algún tipo de aprendizaje o beneficio pedagógico. En Malabo fue muy interesante combinar en los talleres una gran cantidad de participantes que provenían de estas asociaciones consolidadas como ACIGE, con otros perfiles muy diferentes entre los que encontramos incluso trabajadores españoles. Cuanto más mestizaje provocaba el taller, mejores resultados obteníamos en los debates sobre qué es una inteligencia colectiva guineana.

### **En Malabo existe además una tradición cultural viva, se puede encontrar toda una generación de activistas culturales que rondan ahora los cincuenta años.**

Esta generación cuenta con auténticas figuras del mundo del arte y la cultura como Marcelo Ndong, Pocho Guimaraes o Fausto Luis Dougan. Disponen de una experiencia y un potencial tremendo para seguir aportando al contexto guineano y han hecho increíbles aportaciones al proyecto de Intelligencias Colectivas. Unos faros vivos, que nos han mostrado caminos muy escondidos por los que descubrir otras realidades del país.



En Malabo trabajamos desde muchas perspectivas, algunas cristalizaron, otras no. Primero, nos entrenamos trabajando de la mano de ACIGE para desarrollar la Grúa Tripod. Un aplique para colocar en un trípode de vídeo convencional y conseguir tener una grúa de grabación. Esta permite picados y contrapicados, movimientos espectaculares que la asociación de cine puede incorporar a sus prácticas.

Mientras, comenzamos una pieza muy especial. Un espacio de estancia, trabajo, descanso, actuación o clases para el patio del Centro Cultural, justo cuando se cumplía el aniversario del centro. En la fiesta vimos como se plantaba un árbol pequeñito para sustituir al árbol que se había talado hacía relativamente poco. El patio estaba huérfano de sombra y comodidad, de un elemento natural que lo hiciera doméstico y confortable. Decidimos que hasta que creciera el nuevo árbol, nuestro “mueble” debía cumplir esa función. Había comenzado el Akôo.

El Akôo es posiblemente el objeto de Inteligencias Colectivas donde el contexto ha dejado contaminar más el resultado y donde todo se ha fusionado para evolucionar las inteligencias encontradas de tal manera que todos los detalles han quedado impecables. El Akôo ha contado con la participación de profesionales de una calidad demostrada, ha sido inteligente y ha sabido aprovechar la potencialidad de todos los que se acercaron a colaborar.

Es una estructura de redondos de obra de metal, apoyado sobre llantas de coche reutilizadas, lacada en diferentes tonos de color extraídos de la paleta general que se encuentra en las calles de muchos barrios. Sobre la estructura metálica se apoya una construcción en madera de teka que permite realizar pequeñas gradas, bancos y mesas. El espacio de contacto directo con los usuarios, es la madera más increíble que hemos visto, lijada y tratada para exterior consigue sacar toda la veta que parece la melena de un león. Sobre la cubierta de metal tejimos, evolucionando técnicas de los pescadores de la isla, un tubo plástico trenzado que permite generar el espacio de sombra.

En el Akôo todo encajó de manera natural. Un proyecto que contaminó a muchas personas en su proceso para conseguir que saliera prácticamente solo. Un proyecto que ha iniciado un camino. Un grito de satisfacción y agradecimiento compartido entre los que nos hemos ido y los que se quedan, porque esperan encontrarse de nuevo, muy pronto.

**Akôo!**

“En el Akôo todo encajó  
de manera natural”



# FECIGE 2013

## Construyendo las bases de una nueva industria

Por Rocío Cadañía Fernández

El FECIGE ha sido organizado por segundo año consecutivo por los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial (AECID) y la Asociación Cinematográfica de Guinea Ecuatorial (ACIGE), en colaboración con diferentes entidades nacionales e internacionales con el fin de promover la creación audiovisual en el país.

El festival, que ya se ha consolidado como la cita más importante del audiovisual ecuatoguineano, se inauguró el pasado jueves 6 de junio en el Centro Cultural de España en Bata y tras cuatro días de proyecciones y actividades paralelas (cursos, conferencias y actuaciones) se trasladó a Malabo, en donde desarrolló su programación del 11 al 15 de junio.

Este año en el FECIGE se vieron obras recientes y premiadas en otros festivales africanos como la franco-senegalesa *Tey* de Alain Gomis, o *El cuaderno de fotografía de Jules Matar* producida en Senegal por la ONG española Cineastas en Acción, así como otros títulos iberoamericanos (cubanos, brasileños o uruguayos...) que huyen de los circuitos más comerciales y dan visibilidad al cine que se está produciendo en los dos "sures" del mundo.

Conscientes del importante valor sensibilizador del cine, esta nueva edición del FECIGE incluyó la sección especial "Salud y Medio Ambiente" en la que se proyectaron varios cortometrajes de sensibilización sobre el VIH, salud mental y conservación de

la biodiversidad, desarrollados en Guinea Ecuatorial en el último año.

El FECIGE apuesta un año más por la difusión y la producción de contenidos cinematográficos a nivel regional y por el fomento de las industrias culturales como factor económico de desarrollo, tal como se recoge en la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española.

Los Premios Ceiba, a los que este año se han presentado siete cortometrajes responden al creciente interés de los ecuatoguineanos por explorar las posibilidades que el cine ofrece para contar historias. Es el caso del cortometraje vencedor *Lámpara*, obra producida por la Asociación cinematográfica de Guinea Ecuatorial que aborda desde la perspectiva de un anciano

la brecha que vive la sociedad ecuatoguineana actual, entre la tradición y la modernidad.

Gracias a la colaboración de Casa África, *Lámpara* podrá verse en España el próximo mes de octubre en el Festival de Cine Africano de Córdoba (FCAT), además, uno de los componentes del equipo técnico de Lámpara viajará al Festival para presentarla.

Además del cortometraje Lámpara, dirigido por el director malabeño Rubén Monsuy que obtuvo el Premio Ceiba del jurado a la mejor

producción audiovisual nacional, también hubo otros ganadores: *El destino de Juana y Luisa* de Eulogio Bang ha conseguido el Premio del Público. En el apartado de interpretación, han resultado premiados Raimundo Bernabé "Russo" por su papel de fotógrafo en la obra *La chica de la foto* de Gloyer Matala, y Concepción Puyé se lleva el premio de mejor actriz por su interpretación de Luisa en *El destino de Juana y Luisa*.

Han apoyado esta nueva edición de FECIGE los siguientes colaboradores: Casa África, Unicef, Ministerio de Cultura y Turismo de Guinea Ecuatorial, Embajada de Cuba en Guinea Ecuatorial, Embajada de Alemania en Guinea Ecuatorial, Festival de Cine Africano de Córdoba, Centro Cultural Ecuatoguineano, Centro Cultural Ecuatoguineano de Expresión Francesa, Institut Français- ICEF Malabo, Levanta Comunicación Gráfica e Iberia.



# TALLER DE REALIZACIÓN BÁSICA

Impartido por Antonio Grunfeld y Gloyer Matala

Por Antonio Grunfeld Rius

En esta segunda edición del FECIGE, se comprobó que la industria cinematográfica de Guinea Ecuatorial se encuentra en un punto de despegue. Tanto a nivel teórico como técnico, la calidad de los trabajos presentados a concurso mostró mejoras claras respecto al año anterior, pero reflejó también carencias que se deben ir limando poco a poco, si queremos que el sector del cine pase de lo amateur a lo profesional.



Para ello, dentro del cuadro de actividades del Festival, organizamos dos Talleres de Realización Básica, que se llevaron a cabo en las ciudades de Bata y Malabo, y que contaron con la participación de 47 alumnos en total. Entre ellos, se encontraban estudiantes de periodismo o vinculados al ámbito cultural del país, pero la gran mayoría de ellos no tenían ninguna experiencia ni formación previa en el sector audiovisual. Durante cuatro días, estos futuros cineastas tuvieron la oportunidad de aprender las bases teóricas y prácticas para poder emprender un proyecto audiovisual por su cuenta. Empezaron por la importancia de elaborar un buen guión, y través de varias proyecciones, los alumnos asimilaron los principales tipos de planos. Finalmente, tras cuatro días de trabajo, comprendieron la importancia de trabajar en equipo para obtener un resultado final de calidad.

Pero la esencia del taller se encontraba en la parte práctica. Hablamos de un sector en el que “se aprende haciendo”, donde cada rodaje es un mundo y la experiencia en terreno es la más valiosa. Y antes de salir a grabar, es importante tener claro el objetivo que se quiere alcanzar. De este modo, las aulas de los Centros Culturales de España se convirtieron durante unas horas en salas de creación y redacción, donde cada uno de los participantes podía aportar y sugerir cualquier idea, para formar entre todos un equipo que consiguiese captar la verdadera esencia del Festival. Cada día, los alumnos y alumnas tuvieron la oportunidad de salir a la calle con las cámaras, y realizar así una cobertura audiovisual del evento, recogiendo todos los puntos de vista que se acumulaban en torno al Séptimo Arte. Todo el material grabado se analizaba al día siguiente, para poder aprender de los errores del resto, pero también para valorar el buen trabajo de los compañeros y compañeras. Finalmente, se dio el tiempo justo para abordar las bases del montaje, y para vislumbrar las posibilidades infinitas que ofrece este proceso.

## Cineastas en Acción

Por Federica Romeo

Del 6 al 15 de junio de 2013, se llevó a cabo en Bata y Malabo la 2ª edición del FECIGE, Festival de Cine de Guinea Ecuatorial, al que tuve la oportunidad de asistir como miembro del jurado. Fui invitada por los Centros Culturales de España, que están llevando a cabo un trabajo muy interesante y difícil para dar a conocer el cine ecuatoguineano y las nuevas ideas y proyectos de un grupo de jóvenes realizadores que tienen mucho que contar. El país me acogió de manera excelente, tuve la oportunidad de visitar tanto Malabo como Bata, y ambas ciudades me sorprendieron con sus contrastes y su amabilidad. A lo largo de 7 días, además, tuve también la suerte de poder llevar a cabo un proyecto de la ONG Cineastas en Acción, que presido en la actualidad. La actividad se hace en colaboración con distintos colegios de Malabo y Bata y consiste en el intercambio de vídeo-cartas entre alumnos de colegios españoles y africanos, con el objetivo de entender mejor la realidad de países que parecen muy lejanos pero que tienen mucho más en común de lo que cabe esperar. Esa misma realidad, contada por los niños de Guinea, la pude volver a encontrar en las distintas producciones cinematográficas a concurso presentes en el festival. Historias sencillas, que reflejan una sociedad en continuo cambio, pero anclada a sus tradiciones y respetuosa hacia su cultura. Pero el descubrimiento más sorprendente y agradable fue sin duda la existencia de la asociación Acige, un grupo de jóvenes y talentosos realizadores que están intentando llenar el cine ecuatoguineano de ideas nuevas y creativas y que además participaron en la organización del festival ejecutándolo de manera excelente y dejándonos a todos los que participamos un agradable sabor de boca y muchas ganas de ver más cosas. Secciones paralelas, proyecciones en barrios del extrarradio y sobre todo mucho cine africano, hecho por africanos, para que nos cuenten sus historias y nos den su visión de su propia realidad. Deseo al Fecige un gran futuro, lleno de historias sencillas, reales y hechas con el corazón, como los ecuatoguineanos que tuve el placer de conocer durante mi estancia.

# Únete A La Fiesta Del Día Mundial Del Teatro

Por Manuel Díaz García

el ccem se une, por segundo año consecutivo, a la celebración internacional del día mundial del teatro

Un escenario vacío: no es un teatro. Textos y mensajes sin actores y espacios para la representación: no es un teatro. El teatro necesita de actividad, unión, ilusión y magia. De esta forma se producirá la catarsis con quien en definitiva es el receptor: el público. Sin mezclar todos esos elementos anteriores el GRAN VEHÍCULO COMUNICADOR que es el teatro deja de tener sentido y no cumple su fin.

Por eso el CCEM puso su esfuerzo durante todo el mes de marzo para celebrar por segunda vez en su historia EL DÍA MUNDIAL DEL TEATRO, (aunque el centro tuvo que adelantar sus fechas) el día 27 de marzo.

Tuvimos la **CONFERENCIA** "Puentes de papel entre África y las Américas", donde la profesora estadounidense, Elisa Rizo compartió



parte de sus estudios sobre el teatro de Guinea Ecuatorial ante una atenta comunidad teatral. Este inicio dejó paso al TALLER DE IMPROVISACIÓN Y CUERPO impartido por la profesora Carolina Calema que supo sacar lo mejor de cada uno. Otro punto fuerte fueron las dos representaciones que vinieron de la mano de la compañía española Teatro di Commedia. El primer espectáculo "Metamorfosis de Arlequín", cuyo personaje hace un recorrido por la historia de la Comedia del Arte, logró empatizar con el alumnado presente y establecer debate. El segundo espectáculo "La Celestina" de Fernando de Rojas (interpretado magistralmente por la propia profesora y actriz Carolina Calema) dejó boquiabierto al público por la interpretación por parte de una sola actriz de más de siete personajes.

Pero todo esto no tendría sentido si no estuviese enfocado a mejorar el trabajo que las dos compañías estables del CCEM vienen realizando desde hace mucho tiempo atrás. Por eso también creímos importante fijar dos *showcase* para que nuestra visitante internacional, Elisa Rizo, pudiera recoger de primera mano

nueva información sobre las compañías que incluirá en sus próximos estudios.

AMEA representó “Laberinto juvenil” poniendo toda la carne en el asador y respondiendo posteriormente a las preguntas de la entrevistadora. BOCAMANDJA por su parte hizo lo propio (es decir su *showcase*) con el espectáculo “Kumabanda” en los escenarios de la Casa de Cultural de Rebola (que se unió de esta manera a la celebración del mes del teatro) donde hubo posterior debate y celebración.

Pero toda esta actividad no terminó ahí, el viernes 22 de marzo se sacó el escenario al patio, se leyó el manifiesto del Día Mundial del Teatro (que cada año escribe una personalidad relevante del teatro a nivel internacional; este 2013 correspondió el honor al veterano dramaturgo Darío Fo) y dimos paso a AMEA que subió a las tablas la obra ganadora en la categoría de teatro del pasado Certamen Literario 12 de Octubre. La historia de Amaranta (la protagonista de la historia) y su embarazo precoz tocó la fibra del público asistente y atrajo a nuevos curiosos. Tras el show, la entrega de diplomas a los disciplinados alumnos del taller mencionado y el sorteo característico (ventilador – patrocinado por el restaurante El Huevo Frito- y lote de libros

teatrales) de la celebración de este día .

Al día siguiente, el sábado 23 BOCAMANDJA cogió el relevo (tras la lectura nuevamente del manifiesto por parte de Marcelo Eworo, nueva promesa de la dramaturgia guineana) con la obra “El fracaso de las sombras”, que cuenta la historia de un norteamericano atraído por la brujería que ha escuchado que hay en Guinea Ecuatorial y su interés por convocar a espíritus relevantes de la historia.

Este es el resumen de lo que fue la fiesta del teatro de este 2013 en el Centro Cultural de España en Malabo. Pero el resto de los 364 días que tiene el año sus protagonistas siguen trabajando y esforzándose para que el teatro de Guinea Ecuatorial se profesionalice, para intentar hacer entender a las instituciones, aquello que decía el gran poeta y dramaturgo español Federico García Lorca:

“un pueblo que no cuida su teatro si no está muerto, está moribundo”

FELICIDADES A TODOS LOS ACTORES



# ¿SÓLO TENEMOS TEATRO, QUE MÁS PODEMOS HACER POR TI?

Por Raimundo Bernabé "Russo"

**El proyecto Teatro en los centros escolares, es un proyecto que nace de la Asociación artística Actores del milenio, con el fin de promover el teatro en Guinea Ecuatorial y sobre todo en la Región Continental. Dicho proyecto ha sido además el creador del Festival de Teatro Escolar**



En su VI edición, el proyecto considerado como un árbol, viene con “más ramas” - la incorporación de nuevas ciudades cercanas como Evinayong, Niefang y Mbini, en todas las dimensiones - o sea, hay un recorrido desde el aprendizaje hasta el “Festival de Teatro Escolar”

Cabe decir que han pasado por este proyecto más de dos mil alumnos, algunos de ellos han llegado a ser miembros de muchos de los grupos teatrales de esta ciudad, otros han ampliado su aprendizaje en otras materias artísticas como el guión, la escritura... muchos de ellos hoy en día, están siguiendo un camino artístico gracias al proyecto.

Un sabio dice: *a cada alumno le corresponde una modalidad de arte*, y nosotros estamos siguiendo esta frase para estos alumnos a los cuales les corresponde el TEATRO, para iniciarles en la materia y hacer que descubran que tienen algo más dentro de ellos mismos.

Gracias a este proyecto, algunos de los centros educativos están descubriendo una manera de mantener en ocupación a una juventud que no tiene mucho para distraerse y desde este proyecto, evitar que se incorporen a las bandas de delincuentes o a los grupos que fabrican momentos libres en las terrazas de los bares sumergiéndose en el alcohol.

Un cerebro creador -el de Pastor Nsúé Michá- inició dicho proyecto que ahora está llevando a cabo con los miembros de la “Asociación Artística Actores del Milenio”. Todo ello es posible gracias a la colaboración de manera fiel y profunda del “Centro Cultural de España en Bata”

Pero con el teatro en los centros escolares no acaba el teatro en Bata porque aparte de los centros culturales y los centros escolares, el teatro llega a tu barrio con un proyecto llamado “TEATRO EN LA CALLE” que es la unión de todos los actores de Bata sin importar el grupo o la compañía en que esté el actor. Solo importa que se quieran unir fuerzas para hacer que el TEATRO llegue a todos los oídos de esta ciudad y que sea visto por mucha gente que por ciertas razones no puede acercarse a los centros culturales. Decirles que este es otro proyecto teatral que está apoyado por el Centro Cultural de España en Bata.

Nos has pedido teatro en los centros culturales y te lo hemos dado; has puesto mil excusas por no poder venir al centro a disfrutar del teatro, y te lo hemos llevado a tu barrio; sabemos que por asistir no puedes ser un gran actor, y hemos creado teatro escolar. Nada nos frenará, seguiremos trabajando para que puedas disfrutar del teatro en todas sus dimensiones.



# Creando conciencias

Por Antonio Grunfeld Rius y María Grande Vega

Guinea Ecuatorial se ubica en una de las zonas más ricas en biodiversidad del mundo: la Cuenca del Congo. Esta región es conocida también como el segundo pulmón del planeta (después del Amazonas) y alberga una gran cantidad de especies de fauna y flora, muchas de ellas en peligro de extinción. Debido a su alto valor medioambiental, son muchas las organizaciones y personas que trabajan, día a día, con el único propósito de conservar esta riqueza y de transmitir su valor a las próximas generaciones. Este proyecto es un ejemplo de ello.



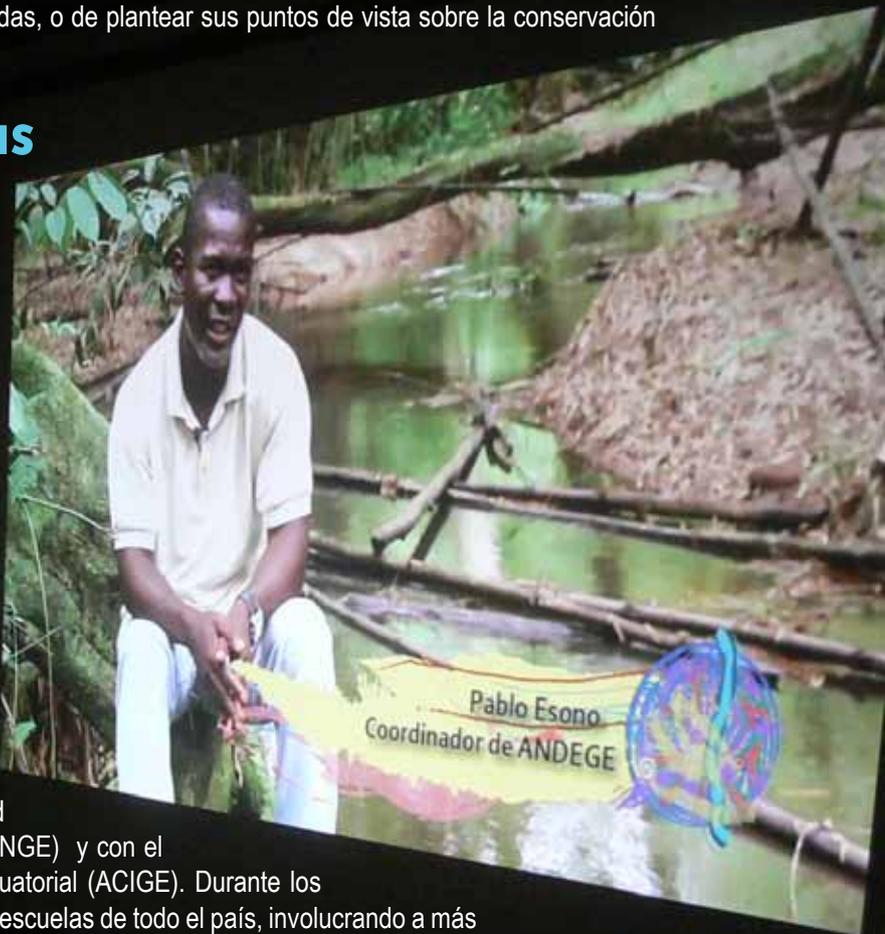
# El Proyecto Educación Ambiental

Durante el mes de Marzo en Bata, y el mes de Abril en la isla de Bioko, un equipo formado por un técnico medioambiental, un técnico audiovisual y un coordinador, se encargó de proyectar diversos documentales de sensibilización en colegios e institutos de la República de Guinea Ecuatorial. Estas proyecciones venían siempre acompañadas de una charla-debate posterior, en la que los alumnos tenían la oportunidad de aclarar sus dudas, o de plantear sus puntos de vista sobre la conservación medioambiental.

## Organizaciones implicadas

El éxodo rural que ha vivido Guinea Ecuatorial en los últimos diez años ha desencadenado una pérdida de la cultura tradicional en las nuevas generaciones del país. Estos jóvenes, nacidos y crecidos en un ámbito puramente urbano, desconocen el alto valor que poseen los bosques que los rodean. A esto, hay que sumar una falta total de conciencia medioambiental en su educación, la cual puede causar estragos a largo plazo si no se empiezan a tomar medidas. Por esta razón, el Instituto Nacional de Desarrollo Forestal y Manejo del Sistema de Áreas Protegidas (INDEFOR-AP) decidió llevar a cabo una sensibilización en los principales colegios e institutos de la República.

Dirigida principalmente a alumnos de ESBA, esta campaña contó con el apoyo de los Centros Culturales de España en Bata y Malabo, con la colaboración de la Sociedad Zoológica de Londres (ZSL), la Asociación Ecotono (España), la Universidad Politécnica de Madrid (UPM), la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE) y con el soporte técnico de la Asociación de Cine de Guinea Ecuatorial (ACIGE). Durante los meses de Marzo y Abril, el proyecto se llevó a cabo en 28 escuelas de todo el país, involucrando a más de 2500 jóvenes ecuatoguineanos. Todo este trabajo se vio potenciado por la buena disposición de los medios de comunicación del país, quienes ayudaron a difundir el proyecto fuera de los colegios, a través de televisión, prensa y radio.



## Las proyecciones

El medio audiovisual es una de las mejores herramientas para la sensibilización, y su poder es mucho mayor si nos dirigimos a la población joven. Por ello, aprovechamos que en 2012 se estrenaron dos documentales en materia de conservación para que fuesen el punto de arranque de las Jornadas. “En Clave de Vida. Un documental sobre la conservación en Guinea Ecuatorial” que muestra el trabajo que se realizó en la Región Continental en materia de medioambiente durante el año 2012, y “Los Cazadores de Basilé”, que nos enseña el problema de la caza comercial en la isla de Bioko. Ambos sacan a la luz las principales problemáticas que aborda Guinea Ecuatorial por causa del desarrollo insostenible: la desaparición de especies animales, la dependencia de la caza como fuente de ingresos en los poblados o la deforestación de los bosques. Cuestiones muy complicadas de resolver, que necesitan un trabajo en conjunto y, sobre todo, una voluntad de los dirigentes y de la población del país para resolverlas.

## Los debates

Para nosotros fue una sorpresa el sumo interés que generaron estos debates. Sin duda, fruto de la buena comprensión de la problemática expuesta en los documentales. La participación y la

inquietud de los jóvenes en aumentar su conocimiento sobre la biodiversidad de Guinea Ecuatorial y sobre el trabajo de las organizaciones que se dedican a la conservación del medio ambiente, así como del porqué de la necesidad de realizar esta conservación, fue sorprendente. Durante estos debates, además de preguntas de sumo interés sobre la biodiversidad de Guinea Ecuatorial, se generaron interesantísimas discusiones entre los alumnos mismos o entre alumnos y educadores, que dieron lugar en muchos casos a buenas ideas para resolver conflictos con los que entra la conservación.

Estas ideas no solo se centraron en resolver problemas a gran escala, sino que los alumnos compartieron y discutieron también qué hacer a nivel personal, es decir, qué es lo que cada uno de ellos desde su posición actual (como estudiantes, hijos, amigos, etc.) pueden hacer para poner su granito de arena en la conservación y la importancia que esto tiene.

En casi todos los casos el debate se alargó más de lo previsto y hubo que cortarlo (por el límite del tiempo) a pesar del interés de los alumnos por continuar.



# música y vida

por gorsy edú abaga

**El 21 de Junio, como cada año, celebramos el Día de la Música. En esta ocasión en Malabo contamos con un gran maestro de ceremonias, Gorsy Edú, que coreografió un espectáculo artístico, con más de treinta artistas, donde agua y fuego se mezclaban, ritmos tradicionales y modernos convergían en una única propuesta que recorría las músicas de Guinea Ecuatorial. Dejemos que Gorsy nos cuente más.**

“Música y Vida: Mitología Bantú” es una propuesta artística multidisciplinar que tiene como objetivo reflejar la riqueza artística de Guinea Ecuatorial.

El espectáculo, que cuenta con la participación 37 artistas, músicos, cantantes, bailarines y actores, se sustenta sobre la filosofía ancestral africana de la música como motor de la vida.

El montaje artístico se basa en los fundamentos filosóficos de la mitología bantú. “Si la naturaleza está formada por cuatro elementos: tierra, fuego, agua y aire; en África, nuestros ancestros tenían la certeza de que para que hubiera vida existía un quinto elemento, el ritmo.”

De ese concepto esencial surge el hecho de que cada uno de esos elementos tiene su propio tempo, su propio ritmo; su propia música.

El espectáculo, de 90 minutos de duración,

viaja con el espectador a través de la música para descubrir cómo el hombre africano, a través de la observación sincera de la naturaleza se inspira en cada uno de esos cuatro elementos.

La propuesta recorre, a través de la música y la danza numerosos estilos; desde los ritmos ancestrales que evocan ritos y ceremonias hasta las corrientes modernas, pasando por la música sacra. También se reflejará la música como el lenguaje universal donde surgirán manifestaciones procedentes de corrientes internacionales como el Hip Hop y el Flamenco.

La creación del espectáculo “Música y vida; Mitología Bantú” es uno de los trabajos y de mis experiencias más gratificantes.

La idea parte de la ilusión que tenía desde hace tiempo de crear una propuesta artística multidisciplinar que englobase la danza, el canto, la música y la interpretación.

La confianza de los tres centros culturales de Malabo: Centro Cultural Español, Instituto Cultural de Expresión Francesa y el Centro Cultural Ecuatoguineano en mí para realizar una propuesta artística común en la celebración del Día Internacional de la Música dio luz verde a esa ilusión. Mi idea era contar con el mayor número posible de artistas.

La experiencia fue muy positiva porque partía de la confianza de los artistas involucrados en la propuesta y el gran mérito fue que en muy poco tiempo, tres semanas apenas, pudimos desarrollar un proceso de creación que al final superó las expectativas que nos habíamos propuesto; todo ello gracias a la total implicación de cada uno de los componentes del equipo. Plantear los horarios de los ensayos era complicado ya que teníamos que compaginar el trabajo con las múltiples obligaciones de los artistas: estudiantes en proceso de exámenes, trabajadores con horarios extensos, artistas

profesionales con otros compromisos, mis proyectos en España, etc; lo cual requería un mayor esfuerzo por parte de todos.

El proceso de creación fue complejo. La idea de lo que quería hacer y cómo quería hacerlo estaba claro; la dramaturgia es la que era compleja ya que había que contar algo, crear un hilo conductor, dar sentido al hecho artístico; en resumen, tenía ingredientes y había que preparar el plato. La confianza mutua entre todos nos ayudó a explotar al máximo las cualidades de cada componente.

La fusión o coexistencia de diferentes estilos musicales no solo enriqueció la propuesta artística, sino que nos brindó la oportunidad de compartir y aprender los unos de los otros. De manera

más orgánica estábamos rompiendo la barrera psicológica existente en los jóvenes.



entre lo ancestral y lo vanguardista

Contar con la confianza de artistas como: Betty Akna , Nélide Kar, María Vi, el grupo de danza Guinea Tradición, componentes del Ballet Ceiba, actores miembros del proyecto Orígenes, Bocamandja, Nkobo fala, Mbatawe, bailarines de grupos de Hip Hop, etc, ya aseguraba la calidad en la propuesta.

Nosotros queríamos reflejar Guinea Ecuatorial; un pueblo y una sociedad cosmopolita donde conviven diversas corrientes artísticas.

No quisiera terminar sin expresar mi profundo agradecimiento a las tres instituciones -los centros culturales arriba mencionados- y las empresas privadas: Total GE, Sofitel President Palace, Ecobank, las Embajadas de España, Francia, Estados Unidos y los medios audiovisuales como ACIGE por hacer posible esta

experiencia, con el deseo de que este proyecto pueda tener continuidad. Y cómo no, agradecer a todos los artistas por su confianza y entrega en el trabajo que tanto bien nos hizo.

**" Nosotros queríamos reflejar Guinea Ecuatorial; un pueblo y una sociedad cosmopolita donde conviven diversas corrientes artísticas "**



# Entre juegos y risas: Día del niño africano

Por Manuel Esono Biká

El sábado 15 del mes de junio el CCEB celebró la fiesta del Día del niño africano por todo lo alto, con la participación de varios centros de la ciudad de Bata. Acudieron al evento más de 200 niños, del Colegio SOS, el Colegio Manos Felices (los niños y niñas sordos) y otros cuatro centros.

Las actividades que se realizaron fueron dirigidas por cinco maravillosos animadores del centro cultural y coordinadas por la anterior becaria Rocío Cadahía. Con la llegada de los niños al centro, entre sonrisas y chillidos, a las 9:00h dieron comienzo las actividades, la 1ª actividad fue general, que cada niño dibujase lo que más le gusta, mientras se repartían los grupos. Con el reparto de

grupos hecho a cada animador le tocó dirigir a once o doce niños.

"Fue un día de euforia, alegría viva, sonrisas puras y cariño entre todos"

Cada grupo llevaba una cinta atada en la mano o en la cabeza, para distinguirse de los otros grupos. Había seis actividades, cada grupo tenía media hora para realizarla, entre gritos de alegría que aumentaban en fuerza, se realizaron las actividades, se hicieron fotos, nuevos amigos y más diversión. Fue un día para festejar y recordar, ver a tantos niños jugar y sonreír, hacía un perfecto día soleado que invitaba a estar allí.

Los niños realizaron las cinco actividades, y la sexta era la última, la definitiva, cuyo nombre era MUESTRA DE



TALENTO, que consistía en que suba un niño o niña de cada grupo y demostrara su talento en el baile. Realizando esta actividad se empezaron a repartir caramelos y refrescos a los niños, lo que hizo aumentar más la alegría de los niños, parecía que no se iban a cansar o parar, más y más seguían dándole. En la muestra de talento hubo muchos bailarines muy buenos, pero al final ganó un niño del colegio Manos felices, a pesar de ser sordo, y no escuchar la música, el niño se movía como si la escuchase, o tal vez la sentía por la piel, ¿Quién lo sabe?

Una vez concluidas las seis actividades, se pasó al reparto de premios, hubo premios para todos porque todos participaron individualmente o en grupo. Concluido el reparto de premios, llegó el momento más triste de la fiesta, el adiós hasta el próximo año, cosa que a muchos no les gustó, se entristecieron porque tenían ganas de seguir jugando; otros lo tomaron con mucha alegría porque querían irse a casa y enseñar sus regalos a papá y mamá. Fue un día de euforia, alegría viva, sonrisas puras y cariño entre todos.



# HOMENAJE A LEANDRO MBOMIO

Por Juan Luis Rodríguez-Vigil Rubio  
y Félix Fernández de Castro Fernández-Shaw  
Fundación Asturias-África

*Participar en este acto constituye un honor, que nos permite, además, recordar y, sobre todo, añorar a un gran amigo, cuya calidez humana, importancia artística y política, hacían que estuviese especialmente capacitado para, contra viento y marea y pese los factores de incomprensión existentes entre los mundos español y guineano, de los que era muy consciente, forjar consensos, tender puentes y anudar lazos de cooperación entre Guinea y España*

La personalidad y la obra artística de Leandro Mbomio se integran claramente, y de manera señera, en el escogido elenco de políticos y artistas que han convertido en universal la cultura africana moderna mediante criterios y creaciones plásticas y literarias que, en su mayor parte, han visto la luz coincidiendo con el final del periodo colonial y los primeros, y generalmente muy convulsos, tiempos de la emancipación y consiguiente creación de los estados africanos independientes.

La obra de artistas como Valente Malangata, Everlyn Nicodemus, Ibrahim el Salahi, Iba Ndiaye, Mohamadou Mbaye, Abou Traore, Able Glober, Cheri Samba y, por supuesto, Leandro Mbomio, es hoy testimonio del vigor expresivo de los artistas de las nuevas sociedades africanas, a la vez que da fe de la vinculación plena, del engarce armónico y carente

de prejuicio alguno, del arte tradicional africano con la estética contemporánea globalizada.

En palabras de Cheik Anta Diop, a través de la reinterpretación de las imágenes relativas al culto a los antepasados, las figuras de poder y las utilizadas para combatir el mal, o de las mascararas rituales, o festivas, ligadas a ritos de paso, al ciclo agrícola o a ceremonias funerarias, ese movimiento cultural, esa experiencia artística, ha forjado un auténtico y vigoroso renacimiento cultural africano, creando una plástica nueva, que impresiona, como lo hace la obra de Leandro Mbomio, por su naturalidad, vitalidad, frescura y potencia expresiva, ajenas por completo a cualquier exotismo primario y, aun más, al banal sensacionalismo estético, que tan común es aún en la mirada occidental sobre África.

Aunque en su mayor parte creada en España, en Barcelona y Madrid, donde vivió sus años españoles,

## **...en la obra escultórica de Mbomio se hacen evidentes los sentimientos, las inquietudes y las visiones de la ancestral población fang guineana...**

pues Leandro Mbomio, allí donde estuviera, y por lejos que se encontrase de su amada Guinea natal, nunca se apartó en su proceso creativo de los temas y de las formas que caracterizan los patrones culturales primigenios del mundo guineano, y más en concreto de las creencias, los símbolos, los rituales y las preocupaciones metafísicas de la etnia fang, sin perjuicio de que la expresión plástica de esa sumamente compleja temática, (y eso es lo que hace tan notable su obra) le haya permitido integrarse de manera perfecta en el brillante conjunto de los artistas que conformaron las vanguardias escultóricas europeas de la segunda mitad del siglo XX, y singularmente de la española, que él conoció íntimamente tanto desde la perspectiva vital como de la artística, asumiendo y dominando a la perfección las técnicas y los materiales utilizados por los mejores escultores europeos de la segunda mitad del siglo XX, con los que compartió experiencias e ilusiones.

En un momento en el que es cada vez mayor la presencia de africanos subsaharianos en España, y preocupados por el lamentable desconocimiento que existe en España sobre la realidad actual de esa enorme, políticamente compleja y culturalmente y étnicamente diversa área africana, y sobremanera sobre su rica y variadísima cultura, en el año 2010 decidimos organizar una gran exposición en la que pretendíamos exhibir una variada manifestación de la sensibilidad estética propia de cada una de las grandes áreas culturales del África subsahariana, mediante un discurso



expositivo que pretendíamos que fuese lo más coherente y comprensible posible, con la finalidad de ofrecer al público español más cultivado una visión del arte africano tradicional, y también del moderno, alejada por completo de estereotipos y de lugares comunes, en un intento, muy consciente, de rasgar el velo de las ideas preconcebidas y de los prejuicios, ingenuos a veces, ignorantes otras, y muchas veces maliciosamente manipulados, que existen en la sociedad española sobre el actual mundo africano y su pujante, y con frecuencia arrebatadoramente hermosa, cultura plástica.

Esa exposición, titulada *África: Objetos y Sujetos*, patrocinada por la Caja de Ahorros de Asturias, que hoy lidera el Banco Liberbank, consiguió reunir una muestra excepcional de arte africano tradicional y contemporáneo, primero en el Centro Cultural de Cajastur en Gijón, y después en el prestigioso Centro de Arte Fernán Gómez de Madrid, contando con la generosa colaboración de algunos de los más importantes museos de arte africano, como el Musée de Quay Branly, de París, el Musée Royal de Tervuren, de Bruselas, el Museu Nacional de Etnologie, de Lisboa, el Musée de Dakar, los Museos de Etnografía de Geneve, Neuchatel y

Berlín, o el Museo Nacional de Antropología de Madrid, así como de los más importantes galeristas y coleccionistas de arte africano contemporáneo europeos, todos los cuales prestaron obras de gran calidad artística, y de no menor importancia cultural, con lo que se consiguió reunir una muestra plástica excepcional que, sin ningún tipo de jactancia, creemos que ha constituido uno de los acontecimientos más relevantes de cuantos en España han intentado en estos últimos años acercarse al arte y, en general, a la realidad cultural africana.

Los intensos lazos culturales históricamente anudados entre España y Guinea que, además del idioma común, tantas otras cosas comparten, por más desgraciadamente en la actualidad esos vínculos raramente sean objeto de atención mesurada y cariñosa en España, algo que amén de ser contraproducente y negativo, influye notablemente en el objetivo y provocado desconocimiento de la realidad social y cultural guineana que tiene buena parte del pueblo español, nos llevó a dedicar una atención especial y, por tanto, un espacio singular en esa exposición, al arte tradicional y contemporáneo de Guinea Ecuatorial.

Para ello, y dentro del singular conjunto de arte tradicional expuesto, conseguimos concentrar y exhibir una extraordinaria serie de piezas de arte Fang, incluyendo mascarás ekekek, ngil y yelmos ngontang, así como una espléndida colección de byeris y de figuras niamodo, amén de tocados y objetos representativos del poder tribal. Y, dentro ya del arte contemporáneo guineano, la exposición ofrecía una muestra relevante de la obra escultórica en bronce de Leandro Mbomio, en concreto, la soberbia pieza titulada "Integración Tribal", cedida por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo que, en la actualidad, y como muestra del cariño que en España se tiene hacia su autor, orna la Embajada de España en Malabo, además de una bellísima serigrafía denominada *Elat-ayong*, que forma parte de los fondos del Museo Nacional de Arte Reina Sofía, de Madrid.

También consideramos necesario que en la inauguración de la exposición, tanto en Gijón, como en Madrid, estuviera presente





alguien que tuviese una especial relevancia dentro del arte y, en general, de la cultura africana contemporánea.

Nuestra elección en ambos casos fue obvia, pues consideramos que esa persona no podía ser otra que Leandro Mbomio, en quien creíamos que se condensaba la condición de artista comprometido con la modernidad y la tradición con la figura del intelectual y hombre público comprometido con el pueblo y la cultura bantú fang.

En ese contexto conocimos, tratamos y nos hicimos buenos amigos de Leandro Mbomio. Y, como fruto de las muchas conversaciones que a partir de entonces mantuvimos con él, en Asturias, en Madrid y en la propia Guinea, tanto sobre su infancia e influencias artísticas, religiosas y culturales recibidas en la Guinea colonial, sobre el proceso creativo de sus obras y su engarce con el mundo mítico, simbólico y religioso de su infancia, como sobre sus relaciones españolas, tanto en su versión colonial como las que adquirió asentado ya en la península, así como sobre el mundo artístico español de los años sesenta y setenta del pasado siglo, incluyendo galerías de arte, talleres de fundición, cenáculos artísticos y, además, los ámbitos conectados con la política de oposición democrática española de aquel tiempo que él frecuentaba, y por supuesto

sobre las ilusionadas y patrióticas razones que le llevaron a regresar a Guinea cuando la desaparición del tirano Macías auguraba un nuevo y mejor tiempo para su patria.

Hablamos también en muchas ocasiones mucho sobre su participación en el gobierno guineano como Ministro de Cultura, asumiendo la difícil tarea de gestionar y promover la cultura y la educación de su país en momentos difíciles, así como su vinculación con los movimientos culturales y artísticos surgidos al calor de la independencia de los nuevos estados africanos, singularmente con los que se nutrían de la cultura Bantú, en cuyas tareas tuvo una destacadísima participación.

**A través de su relato  
amable e inteligente,  
aprendimos mucho  
sobre la estructura y el  
funcionamiento real de la  
sociedad guineana actual,**

sobre sus ilusiones, sus esfuerzos y sus posibilidades reales y que ojalá se cumplan, de convertirse en un referente de paz y de bienestar para el mundo africano subsahariano, pese a la

dimensión y población del país, utilizando tanto su posición geoestratégica como el español como vía de diferenciación y de desarrollo singular, proceso que por desgracia no nada bien conocido, ni menos aun alentado y apoyado en la España actual.

En definitiva, a través de nuestras conversaciones con Leandro Mbomio, entendimos bien su ilusión por romper cualquier dinámica tendente a romper puentes, destrozando relaciones culturales, económicas y políticas anudadas por la historia a base de trabajar denodadamente por hacer viables y positivos los lazos históricos entre españoles y guineanos, lazos presididos por algo tan potente como un idioma común, por más que lo dificultasen las luces y sombras que han definido las relaciones hispano-guineanas de los últimos tiempos.

Por todo ello no pareció que organizar una exposición antológica de la obra artística de Leandro Mbomio, enmarcada dentro de las corrientes escultóricas europeas de su tiempo, y en cuyo catálogo que se hiciera relato adecuado de su biografía personal, artística y política, así como del contexto guineano del que él formaba parte, podía ser un instrumento especialmente útil para favorecer un conocimiento adecuado en España, exento de prejuicios negativos, de la situación de Guinea Ecuatorial, de su evolución en todos los campos, de sus perspectivas de futuro, así como de los cambios operados en su sociedad.

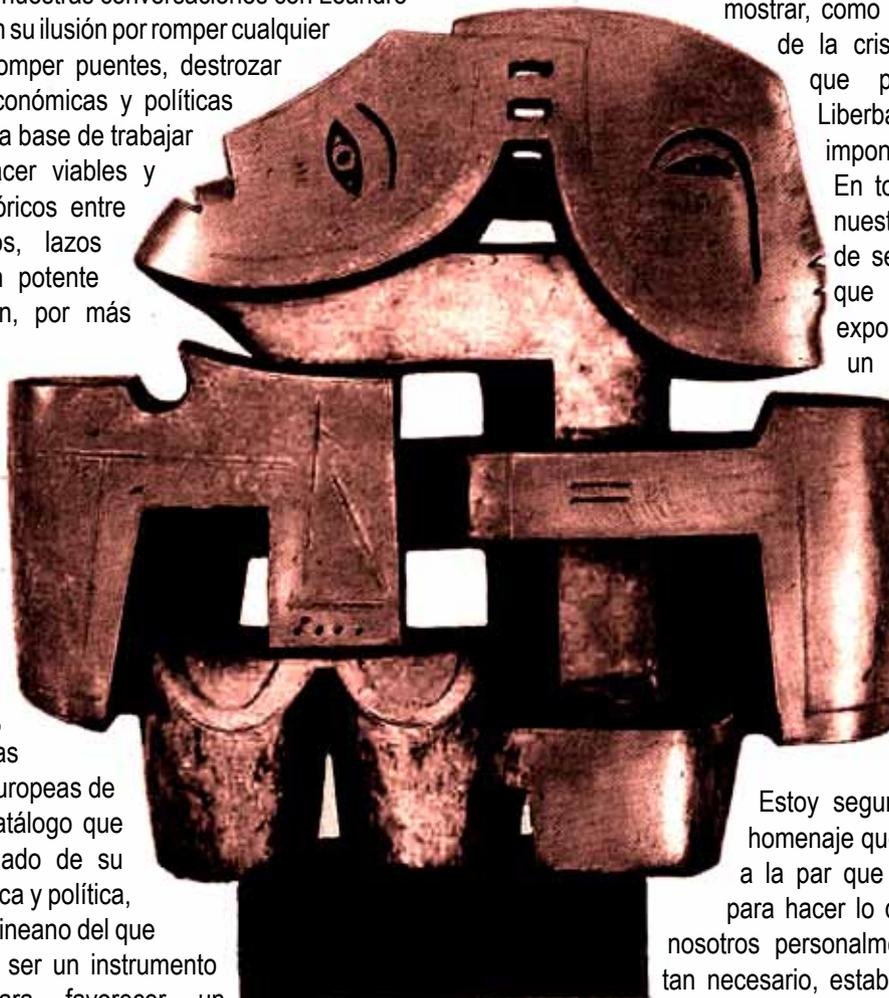
El arte es un medio muy potente para la interlocución sana y positiva entre pueblos y el que había creado Leandro Mbomio nos parecía que tenía especial valor a tal fin. Pese a nuestro deseo, no fue posible materializar esa exposición en vida de Mbomio, tanto porque en poco tiempo resultó ser cosa muy complicada reunir la parte de su obra que prendíamos

mostrar, como por razones derivadas

de la crisis bancaria española, que pese al interés de Liberbank por la exposición, imponían su aplazamiento.

En todo caso, por encargo nuestro y para lo que habría de ser el estudio analítico que acompañase a la exposición se ha realizado un importante recorrido,

tanto identificando obras de Leandro, como analizando y vinculando su obra con la de sus colegas contemporáneos. Probablemente, en un futuro no lejano será posible retomar el trabajo y realizar esa exposición.



Estoy seguro que sería el mejor homenaje que se le le podría rendir, a la par que podría, debería servir para hacer lo que el tanto quería y, nosotros personalmente creemos que es tan necesario, establecer un vínculo sano, franco, amigable y cooperador entre España y Guinea Ecuatorial, a partir del respeto mutuo y del cariño. Los dos países pueden darse muchas cosas, muchísimas para bien de los guineanos y de los españoles.

# Imágenes que vuelven

## El pulnadó de Rihole en Batoicopo

Por Francesca Bayre

Está oscureciendo y estamos en la carretera Malabo-Lubá. Juan Carlos conduce con la atención de siempre, mientras Arsenio ya está grabando unos planos para documentar nuestra expedición a Batoicopo, su pueblo. Rodrigo comprueba con cuidado que tenemos todo el material de proyección, mientras Pedro se echa una siesta. Carlos, en el asiento del copiloto, ya sabe que Fernando Eñeso, presidente de la Junta Vecinal del pueblo, nos espera con expectación. Yo siento la emoción de hacer de mensajera en un momento tan especial.

Al llegar al pueblo la acogida es familiar y encontramos a la gente desarrollando sus actividades rutinarias de un sábado por la tarde. Hay quien corta el césped alrededor de la plaza principal, quien vuelve de la finca, quien llega de la ciudad, mientras los chavales y las chavalas juegan a fútbol en el gran campo detrás de la plaza, en equipos repartidos por edad. Escuchamos voces de juego mientras empezamos a montar el proyector y las sillas, improvisando un pequeño cine al aire libre justo delante de

la bonita iglesia de San Francisco Javier.

Ya ha atardecido y la gente empieza a llegar curiosa. No todos imaginan lo que vamos a ver. Algunos están emocionados porque saben ya que los protagonistas de las imágenes que traemos no son actores famosos de tierras lejanas. Más bien, lo que les proponemos es un viaje en el tiempo.

Hace 18 años, un hombre muy importante para el pueblo de Batoicopo, Gregorio Bobepari, insaciable estudioso de la cultura bubí, estableció una fuerte amistad con el entonces director del Centro Cultural Hispano-Guineano en la ciudad de Malabo, Kike León. A menudo desde el centro organizaban pequeñas extensiones culturales a los pueblos; para amenizar las tardes llevaban cine, teatro, poesía... Y en el pueblo de Batoicopo, gracias también a la fuerte colaboración con el Papá Bobepari, las actividades eran siempre un gran éxito. La amistad entre los dos creció y trascendió el ámbito profesional, hasta que Kike tuvo una hija, Irene, y el pueblo de Batoicopo propuso que se le hiciera el bautizo bubí, el pulnadó.

Fue así, que hace 18 años, Irene fue la primera niña blanca en recibir la protección del pulnadó bubí. Fue para ella como un bautizo,



## El pulnadó en la Isla de Bioko

Con este nombre, en lengua pichi, se suelen indicar los rituales de nacimiento y de presentación de los niños en sociedad en la Isla de Bioko, sobre todo entre los bubis y los criollos. A pesar de existir muchas diferencias entre los rituales que se practican en los diferentes pueblos, y de haberse transformado mucho el ritual que originariamente se repartía en fases diferentes que tomaban nombres distintos en lengua bubi (töparápará, ripuripuri, etc...) hay algunos elementos que siguen caracterizando la celebración. El niño o la niña, tras un periodo de cuidados especiales después del nacimiento, se 'saca de la casa' y se presenta a la sociedad por la mañana al amanecer. Asimismo se le presenta el mundo al pequeño, enseñándole cuales serán sus tareas en él: se le lleva a la finca con el machete para 'chapear', se le monta el arco trepador para mostrar como se trepa una palmera, si es una niña se le llevan ollas para cocinar, la plancha, y hoy en día hasta cuadernos y ordenadores. Entre cantos y bailes los participantes a la fiesta ungen el pequeño y se ungen a ellos mismos con el *tolá*, una planta tradicional para los bubis que moliendo sus hojas se transforma en una pasta roja que tiñe la piel. Tras una serie de pautas muy concretas, ejecutadas en un orden preciso, se comen platos tradicionales bubi, como el bocaó o el abalá, y se bebe y baila hasta agotar las energías. Si por un lado se considera como un gesto de protección para el pequeño nuevo miembro de la sociedad bubi, por otro lado se puede considerar como una estrategia de la sociedad para renovarse a si misma, para recordar los elementos que la caracterizan.

el único que tuvo, según ella misma me comentó hablando un día en Cantabria, donde ha crecido y sigue viviendo. Y siempre lo ha contado con orgullo a aquellos que le han preguntado si estaba bautizada, añadiendo también que en aquella ocasión había recibido un nombre, Rihole, que en lengua bubi significa 'amor'. Aunque ella tuviera pocos meses cuando le hicieron el pulnadó, recuerda en que consisten los pasos del ritual gracias a las muchas veces que se lo han contado sus padres y su abuela, que viajó a Malabo para la ocasión. Además, como es frecuente en los bautizos, se conserva material visual de la celebración que Irene-Rihole ha podido mirar en estos años para imaginar y recordar ese momento.

El principal documento visual del pulnadó que organizó Papá Bobepari para la hija de su amigo Kike, con la ayuda del pueblo de Batoicopo, es un magnífico vídeo de unos 40 minutos. Hecho por los amigos de los padres de Irene, el video recorre los momentos más importantes del ritual,



con un ojo atento a los protagonistas principales de la fiesta y dedicando una entrevista larga al Papá Bobepari en la que explica algunas de las características de la celebración.

Fue Kike quien me pidió el favor de llevar esas imágenes, 18 años después, para que se vieran de nuevo en Batoicopo. Y así fue que las proyectamos en la plaza del pueblo el 11 de mayo de 2013. El Papá Bobepari ya había fallecido hacía unos 15 años (y su nombre es el que tituló el colegio del pueblo), así como algunos otros protagonistas que aparecen en el video organizando el ritual. Mucha fue la emoción del público esa noche en la plaza, al ver a los queridos que ya no están, al verse los niños que aparecen en el video hoy en día convertidos en hombres y mujeres, al verse los ancianos cuando eran más jóvenes. Pero sobre todo al ver un momento tan especial para la tradición bubí, un ritual que se hace hoy con menos frecuencia y que, como todas las tradiciones, algo se ha ido transformando en estos años. Fue un momento extraordinario, el público no paraba de comentar con voces emocionadas aquello que aparecía en la pantalla, con la misma sorpresa de quien encuentra unas fotos antiguas que abren la puerta de los recuerdos. Después de la proyección, muchos fueron los comentarios de la gente, el agradecimiento a Kike, que muchos recuerdan con cariño, y la curiosidad por saber de Rihole, para ellos hija del pueblo. ¿Volverá algún día a Batoicopo? Me preguntaba la gente.

**“Esta gente esta noche va a tener sueños muy movidos: no pasa todos los días de ver a tus muertos, vivos.”**

Las preguntas todavía me daban vueltas en la cabeza cuando estábamos recogiendo todo el material tras la proyección. En el coche, volviendo hacia Malabo, Juan Carlos nos comentó que no tenía idea de que fuéramos a ver unas imágenes tan emocionantes. Estaba orgulloso de lo que habíamos hecho, y añadió: ‘Esta gente esta noche va a tener sueños muy movidos: no pasa todos los días de ver a tus muertos, vivos.’



Irene en la actualidad

**Una curiosidad: un documental en desarrollo.**

La extensión cultural aquí descrita forma parte de un más amplio proyecto de estudio y de producción audiovisual sobre el pulnadó, desarrollado por un equipo que trabaja entre España y Guinea Ecuatorial y que tiene como objetivo la creación de un documental antropológico.



# Comuniquémonos

Por Nara Filomena Mangué Keita

Las nuevas tecnologías de la informática y los distintos medios de comunicación social se han constituido como uno de los más importantes rasgos distintivos de la sociedad actual en Guinea Ecuatorial.

La comunicación es el medio por el cual una sociedad se organiza y gracias a ella se desarrollan las relaciones humanas. No solamente está compuesta por elementos como la palabra, el escrito o la expresión del rostro, sino también está conformada por los símbolos y los dispositivos por medio de los cuales se preserva y transmite, como las revistas, la televisión, la fotografía, etc.

La información, en cualquiera de sus manifestaciones ha sido y sigue siendo reconocida y valorada como algo necesario, sobre

todo por su carácter orientador. Sin embargo, en las últimas décadas estamos asistiendo a un cambio revolucionario de la juventud ecuatoguineana cuya cotidianidad pasa obligatoriamente por el abrumador desarrollo y alcance de los medios que llevan la información.

La radio, la televisión, la prensa, la tecnología informática, se agencian cada día más de ésta sociedad ecuatoguineana. Prueba de ello es el aumento constante de cibernautas, jóvenes y no tan jóvenes conectándose al mundo. El mail, las redes sociales, los blogs, Skype... han aportado una mejor comunicación en Guinea Ecuatorial. Los ciudadanos acceden a lo que ocurre en nuestras ciudades, en nuestro país o en el mundo a través de los medios de comunicación de masas.

Para nuestra juventud vivir sin alguno de estos medios de comunicación es casi impensable, puesto que cumplen importantes funciones en sus vidas cotidianas y en su relación con el resto del mundo.

Por esa razón el Centro Cultural de España en Bata, no duda en apoyar cualquier iniciativa que inculque a la sociedad ecuatoguineana las habilidades para familiarizarse con las nuevas tecnologías, y las propuestas no han defraudado al público: una respuesta masiva a todos los cursos organizados por el CCEB. Desde los cursos de informática, que se impartieron desde enero hasta el final del curso, donde los propios alumnos fueron capaces de llevar los conocimientos adquiridos en la práctica creando sus propios emails, blogs y colgando sus propias fotos en la red.

Al curso de redacción periodística y al de realización básica en audiovisual, asistieron jóvenes con talentos prometedores y no tan jóvenes con experiencia, pero con el afán de aumentar sus conocimientos. La respuesta fue abrumadora, ya que son cursos muy demandados debido a su casi inexistencia en otros centros. Muchos alumnos descubrieron sus dotes y profesionalidad en el mundo de la comunicación y de los medios.

El curso de fotografía fue quizás entre tantos el que sin lugar a duda marcó un antes y un después en la

percepción de la fotografía. Los alumnos descubrieron que es un arte, un medio al alcance de muchos e incluso de las masas, que a través de ella se puede informar, documentar y notificar un hecho. Del mismo modo es una técnica especializada muy vinculada con otros medios de comunicación, como el cine, las artes visuales, la televisión y la prensa. Estos conocimientos adquiridos se pudieron contemplar en la exposición del Centro Cultural de España en Bata, donde sus fotos expresan deseos, necesidades, evidencia de algún suceso o la posibilidad de interpretar a su manera los hechos sociales.

Todas estas formas de comunicación permiten a los ecuatoguineanos responder a las exigencias de la modernidad y no dudan en asistir masivamente a cualquier curso, taller, conferencia o charla que tengan relación con la tecnología de la información y comunicación.

Un ejemplo de esos jóvenes ecuatoguineanos que desean adaptarse a los tiempos modernos, familiarizarse con las nuevas tecnologías y ser competitivos a nivel mundial soy yo. Gracias a la participación en algunos de los cursos arriba mencionados he adquirido experiencia en diversos ámbitos que me son útiles para mi vida cotidiana y prueba de ello es la redacción de este artículo.

El Centro Cultural de España en Bata, como pionero y artífice de la formación de los ecuatoguineanos no escatimará esfuerzo en la promoción y formación para los conocimientos necesarios.

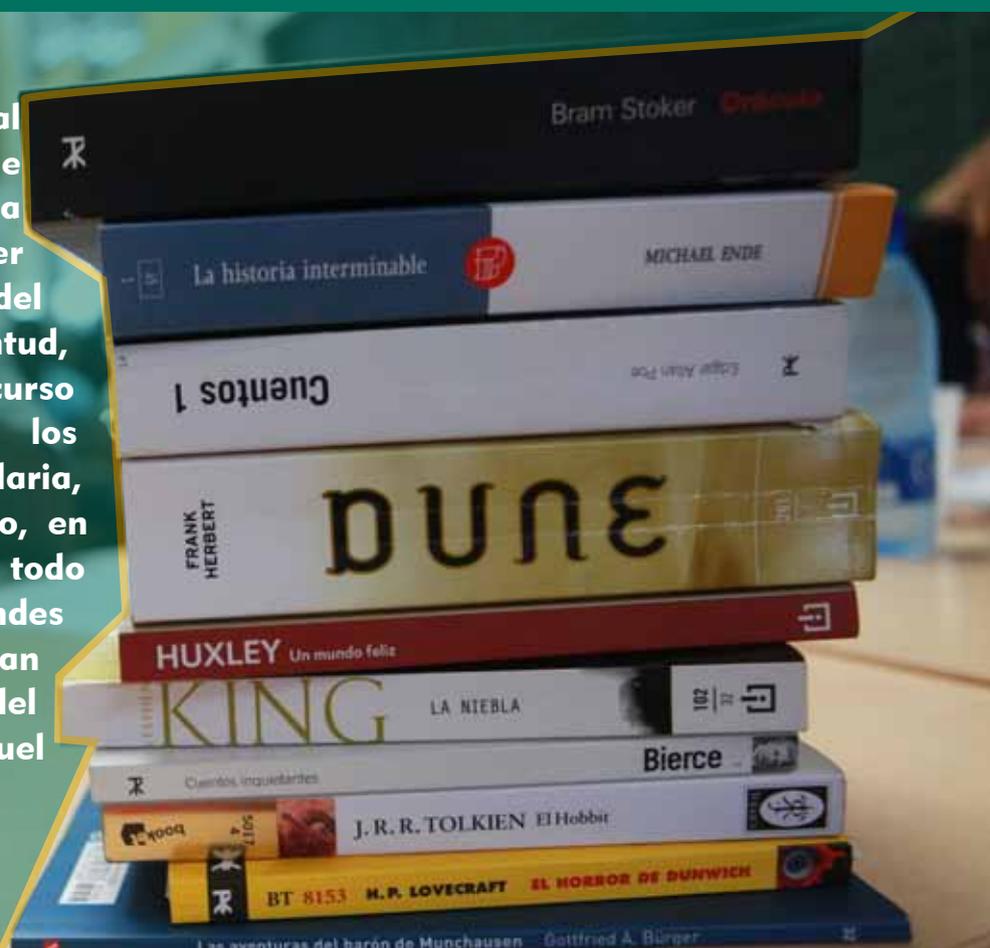
¡Entonces, comuniquémonos!

# fantasía, TERROR Y CIENCIA FICCIÓN

## CONCURSO LITERARIO 2013

Por Maximiliano Nkogo Esono

Desde 2006 el Centro Cultural de España en Bata, en su noble e impagable tarea de acercar la cultura a la población y poner instrumentos de adquisición del saber al alcance de la juventud, organiza anualmente un concurso de lectura literaria para los alumnos de Enseñanza Secundaria, con ocasión del Día del Libro, en el que se recuerda en casi todo el mundo a uno de los grandes sabios que en este mundo han sido, me refiero al creador del Ingenioso Hidalgo, don Miguel de Cervantes Saavedra.



Así, justo después de que en Cataluña y Aragón los enamorados y personas queridas se intercambian flores y libros por Sant Jordi, en los diferentes centros educativos de la Región Continental de Guinea Ecuatorial se inicia un concurso de lectura literaria, que en este año ha sido del 24 al 30 de abril.

Se cuenta que Cervantes aborrecía la lectura de romances y libros de caballería y que por eso, por aborrecer la lectura de esos libros, hace que se enloquezca Alonso Quijano, como también, siglos más tarde, por abominar la lectura de las novelas románticas, Flaubert hará que Madame Bovary, en busca de una felicidad imposible en la realidad tangible, se convierta en una adúltera de más de un amante. La moraleja que se extrae de la lectura de las dos obras es que hay lecturas que pueden dañar al entendimiento y convertir al lector en una especie rara. De ahí que Cervantes y Flaubert, sin que lo hagan expresamente, propongan lecturas más sanas, no las que pueden llevar al lector a mundos inexistentes y dejarle ahí,

encantado, sino aquellas otras que pueden situar al lector en su propio medio, generar empatías y capacitarle para encontrar soluciones a los

múltiples problemas que en esta vida real atenazan a las personas y a las sociedades. Entonces, lectura, sí, pero no para evadirse de la realidad circundante, sino más bien para observarla y actuar para mejorarla. Que siempre es mejorable.

En otros tiempos se prohibía leer algunos libros. Cuando la censura descubría lo nocivo que era un libro por su contenido político o religioso, éste se mandaba directamente a la hoguera y a la guillotina a su autor por hereje y atrevido; pero con el advenimiento de la democracia, si bien un ensayo todavía la nuestra, la lectura se ha convertido en un derecho, puesto que es un medio de información y de formación y, por tanto, de adquisición de conocimientos.

Conocedor de este axioma, el Centro Cultural de España en Bata realiza cada año una selección de diez obras literarias de diferentes autores, se las entrega a los concursantes con suficiente antelación y éstos deben responder luego a las diferentes preguntas que se les formule sobre el contenido de las obras leídas. Con esto se ve que es un concurso que fomenta la lectura y la comprensión de los textos con el



fin de que a los ecuatoguineanos del futuro les guste la lectura y entiendan lo que lean.

En este año 2013, octava edición, el concurso se ha centrado en obras de literatura fantástica y de terror. Éstas son las siguientes: Drácula, de Bram Stoker, Dune de Frank Herbert, Cuentos 1 de Edgar Allan Poe, El horror de Dunvich de Lovecraft, La niebla de Stephen King, Cuentos inquietantes de Ambrose Bierce, Un mundo feliz de Aldoux Huxley, El Hobbit de Tolkien, La historia interminable de Machael Ende y Las aventuras del Barón de Munchausen del Barón de Munchausen. Como se ve, entre estos autores no figura ningún ecuatoguineano, porque la Literatura de Guinea Ecuatorial es todavía social, en general. Hasta ahora los escritores ecuatoguineanos no ven la necesidad de huir de una realidad a la que aún tienen que enfrentarse para tapar ciertas grietas a través de obras literarias de calidad, con marchamo nacional en la forma y en el contenido.

Para velar por la corrección de las respuestas y evitar cualquier error que pudiera favorecer a un grupo o quitarle méritos a otro, se formó un jurado con miembros que aparte de saber literatura

son de honestidad probada. Son los señores: Maximiliano Nkogo Esono, Mariano Ekomo, José Mavian, Rocío Cadahía Fernández, Rocío Díaz Delgado, M<sup>a</sup> Soledad Olivero y Carolina Cañellas.

Se sabe que leer es una buena actividad intelectual, y toda actividad intelectual, siempre que aporta beneficios personales y colectivos, como la lectura, requiere un incentivo, a todos los concursantes se les dio gratis libros y camisetas, y a los ganadores premios en metálico y diplomas. Los dos primeros premios, entregados en Bata al Colegio Eco del Futuro y en el Interior al INES de Mongomo, eran de ciento cincuenta mil (150.000) F. CFA. y un diploma a cada centro; los dos segundos premios, de cien mil (100.000) F. CFA. y un diploma a cada uno correspondieron al Colegio La Salle de Lía y Calasanz de Akurenam, mientras los dos terceros premios, dotados con setenta y cinco mil (75.000) F. CFA. y un diploma a cada uno los llevaron el Colegio Español de Bata y el centro Las Vedrunas de Añisok.

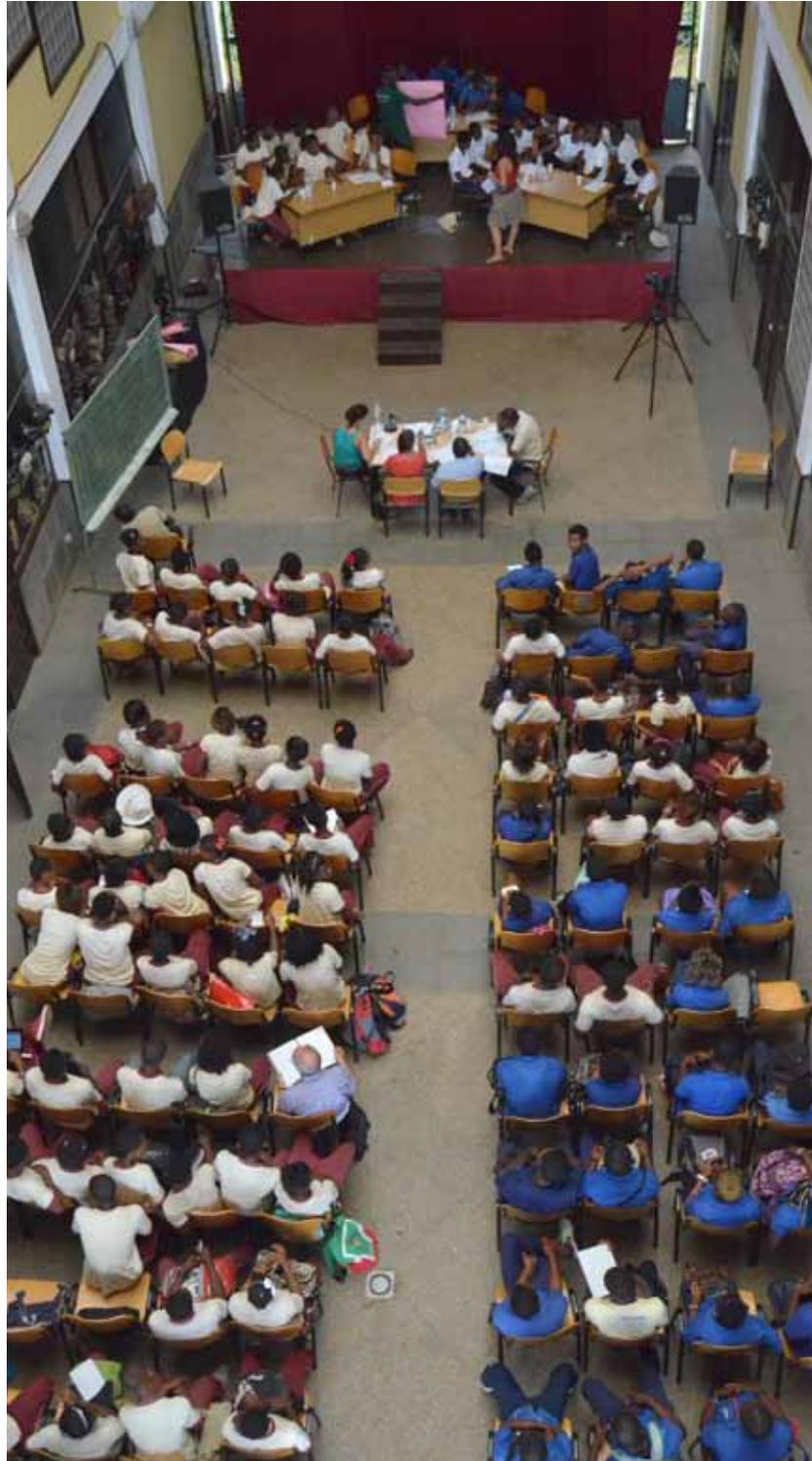


**El cambio de mentalidad que se presenta ahora como una necesidad urgente para avanzar con decencia hacia la globalización pasa por una educación en valores, valores como la responsabilidad, la honestidad, el altruismo, el ejercicio de la libertad, el respeto a los demás y al entorno.**

Todos estos valores, y otros muchos, reunidos en cada ciudadano, joven o adulto, hombre o mujer, pueden adquirirse a través de la lectura y pueden contribuir en la construcción una sociedad más habitable.

El ambiente en el que se desarrollan los concursos de lectura literaria debe ser de fiesta, de encuentros y de reencuentros, de comentarios amenos entre los asistentes y de intercambios y respeto mutuo entre los estudiantes, por lo que actitudes inciviles e insolentes deben reservarse. Contradecir de forma provocativa el dictamen del jurado cuando se sabe que una de las bases del concurso establece que sus deliberaciones son inapelables, y tildar de injustos a sus miembros sin ninguna prueba, como lo hicieron los representantes de un colegio de Bata, que a toda costa querían ver premiados sus desaciertos, son fanfarronadas fuera de lugar.

Se espera que a la próxima convocatoria acudan más centros y más alumnos, dispuesto cada grupo a llevarse el primer premio. Y no se olviden –me refiero a los concursantes- de que cada libro es un mundillo y entrar en ese mundillo para conocer las cosas que en él se dice y se hace, es dar tersura y lustre a nuestra propia personalidad. Bien dice Don Quijote: “El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”.



# El primer

## easy music bata festival

Por Andrea Ramos Primo

**EASY MUSIC BATA FESTIVAL** es el último concurso de música celebrado en el CCEB. Arrancó allá por el mes de septiembre de 2012 con un objetivo muy claro: abrir un espacio para que artistas de Bata y/o cualquier otro rincón del país pudieran mostrar su talento musical. La convocatoria no diferenciaba entre artistas veteranos o emergentes, ni hacía distinción entre aquellos que ya habían actuado (en el CCEB u otro lugar) y los que aún no se habían subido a un escenario. Participando en igualdad de condiciones, se presentaron a las pruebas más de cincuenta candidatos que representaban una amplia variedad de estilos de música.



La mayoría actuaban con base pero también hubo un puñado de valientes que se acompañaron de instrumentos musicales en directo.

Entre septiembre de 2012 y enero de 2013 se desarrollaron cinco semifinales, a cada una de las cuales acudían cuatro grupos o solistas - que habían superado la audición previa - de los que un jurado elegía a dos, que pasaban a la final. El jurado contó con pesos pesados como Dechaux, Ngál Ngál o Peque Jazz.

Los diez grupos y artistas que se seleccionaron fueron Malfeo, Tony Bromer, Los elegidos, Soldados del triste hogar, Tim's boff, DJ Beyoso, Ekumatud y Lorenzo Apex Mc de rap y Lisnardo Cayetano y Firmamento de canción melódica.

El grupo vencedor recibiría como premio una gira por algunas ciudades de la Región Continental (se realizaron conciertos en Mbini, Akurenam y

Niefang) y la grabación de un disco, que en estos momentos se está terminando de cocinar.

Después de una reñida final celebrada el 1 de marzo, resultó vencedor el grupo de rap Soldados del triste hogar. Soldados había nacido con el Panorama show, mítico concurso de música dedicado al género rap que se desarrolló en el CCEB entre 2010 y 2011.

Lo bueno del easy fue que para los artistas y grupos cuyo sueño es triunfar en el mundo de la música se creó la oportunidad de darse a conocer, de ser valorado y lo que es más interesante, de aprender de los fallos y superarlos con vistas a construir una carrera musical coherente. En este sentido esperamos más easys que nos acerquen artistas dispuestos a dejarse aconsejar por quien sabe y aportar su granito de arena al actual panorama musical ecuatoguineano.



# Anyambe y Saleh

Por María Soledad Oliveiro

Parte de un pensamiento Ndowe dice: "Mokalo a Ndowe moh bevate, moh kugat, moh diyate a Mboka e tihki; yo mba lapvétyé nna wato wa bóló te ené mba pulénétyé e Betomba nã mayongó, moh yéndi a mhé". "Que la lengua Ndowe sea fea, sea inope, sea de un pueblo muy pequeño: no siendo hablada por muchos ni conocida por otras naciones y tribus, es mía".

El idioma, la cultura y quienes somos están entrelazados. Nuestro idioma define como vemos al mundo y es la esencia de la identidad de un determinado grupo humano y fundamental para preservar nuestra cultura, saber dónde pertenecemos y como nos relacionamos.

Cultivar nuestro idioma, usarlo en el diario vivir, enseñarlo a nuestros hijos asegura que no solo sea entendido sino también valorado. La lengua que hemos aprendido junto a nuestros padres es la que habla a nuestro corazón.

Los Ndowe están trabajando en el desarrollo de su idioma y su cultura.

Ndowe viene de "Ndo" (cogido) e "Iwe" (nosotros). Los términos juntos significan "grupo cogido o unido".

Los Ndowe quienes además son llamados playeros por el lugar geográfico donde habitan desde Rio Campo al Muni, la isla de Corisco y las Elobeyes (también hay Ndowe en Camerún y Gabón) los podemos agrupar en dos grandes familias: Los Ndowe *Bo-umba* y los Ndowe *Bo-ngwe*. Entre los Ndowe *Bo-umba* encontramos los Benga, Batanga, Banoko y Bakoko. Forman parte de los Ndowe *Bo-ngwe* entre otros los Iyasa, Bweko, Mary, One y Kombe.

Los idiomas hablados por los Ndowe pertenecen a la rama Bantu. Ellos velan por mantener pura su lengua de ahí la expresión: *lapaka ndowe*, ndowe, es decir, exprésate en buen Ndowe. Pero el grupo no solo guarda el idioma, sino también tradiciones, actividades y costumbres que constituyen parte fundamental de su identidad.



Somos un equipo de lingüistas provenientes de Chile, Perú y Costa Rica quienes formamos parte de SIL Camerun (pero vivimos en Bata) y servimos en la promoción del uso del idioma, capacitando a nativos hablantes que amen su lengua materna, a que la usen en el diario vivir y se atrevan a crear materiales culturalmente adecuados para sus comunidades.

Hemos realizado dos talleres para el desarrollo del Ndowne en el Centro Cultural de España en Bata. El primero fue el taller de escritores Ndowne “Anyambe”, el que tenía por meta que cada participante desarrollara facultades de lecto-escritura en su lengua materna, que ganara confianza en el uso de su idioma y la creación de materiales en su lengua materna.

El segundo llamado “Saleh” estuvo enfocado en alfa-educación, gramática, traducción y lexicografía Ndowne.

En una de nuestras clases y en una entrevista en Radio TV Bata una de las participantes (Estela Biahakue) dijo entre lágrimas que a través de los talleres y lo que ella ha aprendido de su idioma su vida encontró un verdadero sentido.

Hemos oído expresiones como: “Si esta generación no hace nada, la próxima generación no tendrá nada” (Celestino Epetie).

Una de las personas que más nos motiva es mamá Lili quién a sus 74 años promueve el uso de su idioma y de la cultura Ndowne entre niños, jóvenes y adultos.

Estamos muy contentos por el trabajo realizado conjuntamente con el Centro Cultural de España en Bata. A las puertas de un próximo taller al que hemos llamado “Análisis del discurso en Ndowne”, queremos animar a los Ndowne a usar su idioma, a disfrutar su cultura y a participar en los próximos talleres. Todos son Bienvenidos.



# La historia que todos queríamos saber

Por Filiberto Nsue Ela Andeme

**¿Cuál es el estado de la Historia de Guinea Ecuatorial?, ¿por qué hay vacíos y pausas en ella?, ¿por qué el propio guineano desconoce su historia?, ¿por qué contrastan entre sí las distintas versiones?, etc. Son estas, entre otras muchas, las típicas indagaciones que de boca en boca se pasean y están en el orden del día, fuera y dentro de nuestras fronteras.**



Hurgando en afirmaciones de pensadores de la Antigüedad, Cicerón concretamente, preconizó lo que tenía que ser la historia: “Maestra de la vida, luz de la verdad y testigo de los tiempos”, y en un intento de aquietar la tan impropiciada situación, el CCEB (Centro Cultural de España en Bata) organizó entre el 6 de febrero y el 17 de abril de 2013 un SEMINARIO sobre HISTORIA DE GUINEA ECUATORIAL. Y como a un panal de rica miel acudió a la convocatoria todo aquél que se sentía ávido de respuestas, de información y de todo detalle que aportara y supusiera un haz de luz en su hondo y negruzco mar de dudas en lo referente al pasado histórico de Guinea Ecuatorial. El salón de actos del centro no daba abasto en las primeras semanas y estuvo atestado de seminaristas de naturaleza plural: escolares de diferentes centros y niveles; cooperantes; personalidades representativas de la intelectualidad local; docentes, y sobre todo, licenciandos en la materia de Geografía e Historia (entre estos últimos se encontraba Filiberto, un servidor). La ocasión era propicia, y tanto más porque el conferenciante era el Doctor Gustau Nerín (antropólogo), que goza de un gran respeto y apreciación entre la mocedad intelectual (debido a su erudición y méritos en lo que a historiografía de nuestro país se trata).

Es bien cierto que el conocimiento de la realidad histórica es múltiple y tiene, pues, varias versiones (reconoció Nerín) esto es, se da la existencia de una historia y de múltiples historias; lo pertinente (dijo) es procurar encauzar todos los datos y versiones hacia una realidad objetiva: el conocimiento de la historia de Guinea Ecuatorial.

**Es bien cierto que el conocimiento de la realidad histórica es múltiple y tiene, pues, varias versiones (reconoció Nerín) esto es, se da la existencia de una historia y de múltiples historias; lo pertinente (dijo) es procurar encauzar todos los datos y versiones hacia una realidad objetiva: el conocimiento de la historia de Guinea Ecuatorial.**

El apreciado antropólogo sacó a relucir sus eruditos conocimientos de antropólogo sobre las ex colonias españolas en el Golfo de Guinea e islas adyacentes. En un total de 12 horas lectivas al discursante le fueron suficientes 10 sesiones vespertinas para ahondar tanto en la protohistoria, como en la historia propiamente de nuestro país; analizando desde la gestación y evolución de sus grupos étnicos componentes desde su llegada y asentamiento por los siglos XII, XIII y

XIV respectivamente, pasando por la completa modificación de sus modos de vida ante la no muy amable llegada de los primeros navegantes a partir de la segunda mitad del siglo XV; hasta sus prácticas (los aspectos sociales, tecnológicos, de organización, formas de producción, creencias y rituales), con las cuales afrontaron la trascendental tarea de enfrentar el firme y aplastante avance del hombre blanco.

Tres fueron las virtudes que presidieron la labor intelectual del discursante en su cometido y afán de transmitirnos nuestra historia: el amor a la verdad, la humildad intelectual y la rectitud de intención. Gustau mostró en todo momento rigor en sus interpretaciones y juicios, así como un afán de objetividad, liberándose de cualquier forma de subjetivismo que pudiese adulterar la veracidad de los hechos (ya que ello habría supuesto una controversia para con la finalidad del seminario).

Al final del seminario se procedió (independientemente de la valoración general a la participación) a un examen convencional de carácter objetivo, para comprobar el grado de asimilación personal de la información que adquirieron los participantes acerca de los contenidos objeto de seminario; así

como de la capacidad para expresar las ideas con el orden, claridad y precisión. Sobra decir que aprobamos algunos (faltaría más) y fuimos agraciados con sendos certificados; pero lo más valioso fue el conocimiento e información históricos adquiridos (no tanto el certificado).

Doy testimonio de lo positivo y beneficioso que resultó ser el seminario, lo hago como un participante más, pero sobre todo como un actor ejecutante de la EDUCACIÓN en Guinea, en general, y de la historiografía, en particular. Escribo aquí como uno de los muchos seminaristas docentes a los que el seminario supuso la capacitación de efectuar un análisis crítico en la explicación de los hechos que conforman la historia de Guinea y poder relacionar las posibles implicaciones entre este pasado histórico y los condicionamientos del actual momento histórico. Nos proporcionó mayores elementos de juicio en nuestra labor pedagógica, pues, no es posible separar al hombre de la educación, ni tampoco de la historia, ya que educar es forjar la historia, y viceversa. Si la cultura es manifestación de la historia de un pueblo, necesariamente es la educación la encargada de su transmisión. A nosotros los profesores de historia nos corresponde orientar a los hombres del presente (tal como se propone Nerín) con la experiencia del pasado, porque el hombre es al mismo tiempo objeto y sujeto de la historia. Se trata de que la comunidad educativa nacional procure en materia de historia un abanico de aprendizaje significativo, con contenidos transversales impregnados de veracidad y no de versiones distorsionadas ni manipuladas en beneficio de unos u otros, según convenga.

Muchos son los pensadores que sostienen que los pueblos que desconocen u olvidan su pasado histórico suelen cometer una y otra vez los mismos errores; la historia es la memoria de los pueblos, de la humanidad. Así es que, por mucho que se le pretenda ignorar,

nuestro pasado se conserva firme (aunque difusamente) y pervive en el presente, no sólo en forma de recuerdo, sino bajo forma de realidad. Y nuestro actual presente está, en parte, condicionado por nuestras opciones y decisiones pasadas, y por las decisiones (correctas o desastrosas) de quiénes nos precedieron.

Asumamos pues, que el guineano no sólo ha tenido y está teniendo historia, el guineano es, en parte, su propia historia. Porque el presente es ininteligible sin la luz del pasado. VIVA EL CONOCIMIENTO HISTORICO.



# LRO

## LABORATORIO DE RECURSOS ORALES

### *EL MÊNDJÁNG Y EL PAPEL DE LA MUJER EN SU REPERTORIO*

*Por Jorge-Abeso Ndong Nneme*

Qué es realmente el mêndjáng cuyo sonido deleitó tanto a la persona fanj e influyó en la creación, dentro de este conjunto folclórico, de tantas variedades de ritmos que tendrían continuamente en su eje a una espiral de cantoras y danzarinas, cuyo ejercicio definiría la naturaleza de sus particularidades. El mêndjáng y el papel de la mujer en sus variedades folclóricas, constituyen los dos puntos que ilustramos en este artículo, una ínfima parte de un trabajo más abultado que verá la luz próximamente, dentro del programa de publicaciones del Taller Cultura Literaria.

#### *EL MÊNDJÁNG*

El *andjáng* es el instrumento llamado xilófono, en su composición incipiente, según maestros percusionistas como Rafael Nvé Asumu Nzang, están las voces, hechas del palo rojo, extraída del árbol *mbee* o *nvee*, cuyos fragmentos cuidadosamente se reducen en finas láminas, capaces de producir diferentes notas sinfónicas. Dichas láminas están sujetas a una especie de bastidor, debajo de las láminas, unos resonadores de calabaza se sitúan para amplificar el sonido. Los *mimbàs*, trocitos de madera tallados en forma de baquetas, están hechos a base del árbol *asèng* (palomero), y se usan para golpear el *andjáng*, con la finalidad de producir penetrantes y secos retumbos.

El conjunto de instrumentos de *andjáng* (singular), es el *mêndjáng* (plural) o xilófonos y tanto los juegos, cantos, danzas y las ceremonias resultantes de este delicioso órgano, se suman a la riqueza representativa del folclore ecuatoguineano.



*Andjáng akuru, del maestro Nve Asumu Nzang*

## **VARIEDAD DE MÊNDJÁNG:**

Existen tres variedades de *mêndjáng*, el *Ntonobe*, *Mêndjáng mê biang* y el *Mêndjáng mê ye-kában*.

Entre las danzas y los cantos que amenizan con el *mêndjáng* en la actualidad, el *ntonobe* sobresale por su popularidad.

**NTONOBE**, ameniza las procesiones religiosas dominicales, cuya frecuencia desde etapas coloniales sólo ha incrementado entre las comunidades católicas que pueblan la geografía fang. El *ntonobe* tiene como protagonistas principales a las mujeres, cuyo canto y temática versan sobre temas religiosos de alabanza a la santa trinidad y la iglesia romana. Aquí los hombres tocan resueltos sus instrumentos y tienen un papel secundario, que es amenizar con el xilófono al ritmo que marcan las mujeres.

**EL MÊNDJÁNG MÊBIANG**, variedad de *mêndjáng* es percutido sólo por un motivo de extraordinaria importancia. La práctica religiosa del *mêlan-mê-biang* que es la práctica del ocultismo y la medicina biang, donde deriva su nombre *mêndjáng mê biang*. Posee unas láminas de madera más alargadas, se toca sobre un bastidor de rolos o troncos de platanera y quien lo percute lo hace sentado.

En un sólo instrumento, pueden tocar dos personas, uno toca el *aséple* y el otro toca el *mêndjáng mê nén*, que son dos acordes distintos.

La danza del *mêndjáng mê biang* a diferencia de otras variedades de *mêndjáng*, se reserva exclusivamente a los ancianos, que desnudos y semidesnudos suelen bailar resueltos en una exhibición especial, que se realiza para la purificación de la comunidad.

**MÊNDJÁNG MÊYÉ-KÁBAN**, es la modalidad de *mêndjáng* más generalizada, procedentes de Camerún, la tribu *ye-kában* con su repertorio, al mando de su líder Nká-Mbâng, amenizaron en muchos poblados hasta que llegaron a *Mimbáng-Esawong*, cuyos

habitantes adoptaron la nueva danza ecabezada por Ncogo Ondo. Llevaron el incipiente espectáculo a *Ebea-enu'g*, cuyos habitantes la adoptaron de igual forma y ofrecieron el espectáculo de generación en generación hasta nuestros días.

En su repertorio, el *mêndjáng mê ye-kában* se compone de cinco maestros de *andjáng*, un percutor de *ñáss*, que responden con voz grave, y seis mujeres que danzan y cantan.



Mêndjáng mê ye-kában del poblado Eeve EnuK de Mongomo



Ñáss



Oló-lóng del maestro José Mbá Ndong

### Los cinco instrumentos son:

**Onvag**, con nueve voces, es el instrumento que marca y crea el ritmo a seguir, es el órgano central y principal que introduce todas las canciones para que sean tocadas en armonía junto al resto del conjunto.

**Oló-lóng**, que secunda al primer instrumento, tiene nueve voces.

**Akúrúh** secunda al *Oló-lóng*, posee ocho voces o sinfonías.

**Endûm** con cuatro voces, es el quinto y último de los instrumentos, introduce los pasos y el son alto y bajo de la escala rítmica. El nombre del maestro del *Endûm* es Inocencio Ondo Alogo, con cinco años de experiencia.

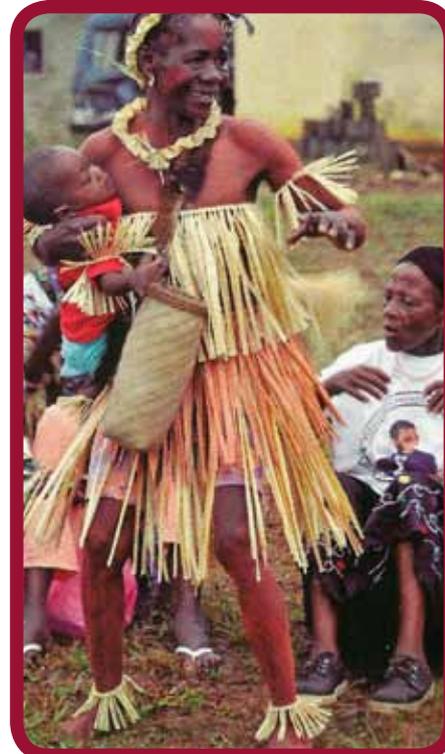
El **ñáss**, en cambio no es un *andjáng*, sino una variedad de maraca que se sacude por el aire o se golpea sobre la palma de la mano; puede ser percutido tanto por un hombre o una mujer.

Entre la indumentaria destacamos el **Bimvüe**, que es un cinto formado con hojas tiernas de palmera recia, *zâm*. Adorna el cuerpo del instrumento y se usa también como atuendo femenino, el cual se ata en la parte delantera de la cintura y se sacude según instruya el ritmo.

El canto lo entonan las mujeres y animan los hombres, suelen ser una variedad de temas de sucesos que acontecen en la comunidad, temas sentimentales entre los esposos y las esposas, denuncias de variado contenido, sugerencias al poblado, alabanzas a un héroe o hecho extraordinario, temas cómicos...etc.

Es una discusión conyugal, entre los hombres del poblado y sus respectivas parejas, que se muestran desafiantes ante la idea de sus maridos de llevarlas a casa.

El *mëndjáng mê ye-kában* menizaba los poblados por motivos de júbilo y entretenimiento, igual que su uso en el ya extinto juego de la lucha libre *messîng*, muy aclamado en los poblados fañ. Referencias acertadas que indican que el *mëndjáng*, en términos generales, se utilizaba para inflar como dice el poeta, el aliento de vida en el corazón palpitante que anima a la población.



Bimvüe

## El farotero malabeño

Jose Fernando Siale Djangany

Por primera vez hace varios años vi en la ciudad de Malabo a un individuo subirse al escenario en el que actuaba una artista, ceñirse a ella, bailotear a su lado, sacar de su bolsillo varios billetes de curso legal con los que fue literalmente duchando a la cantante. Realizada su aventura el hombre bajó de las tablas con las manos en alto, en estado de satisfacción plena. Y fue felicitado por los allegados a quienes estrechaba la mano con gran efusión.

# M a l a b o



En mi fuero interno, yo que había asistido a varios conciertos en los que el público no podía acercarse a menos de diez metros del escenario, aquel gesto me repulsó sin haber llegado a entenderlo entonces, pero de ventaja creció mi indignación cuando capté su sentido más profundo. En realidad lo que contaba para aquel hombre no era la prestación de la cantante, sino el hecho de que sus allegados y extraños reconocieran como válido y eminentemente grande su gesto de subirse al escenario y bañar a la artista con dinero que le sobraba. Me contaron que aquello se llamaba “faroter”, y que aunque estuviera muy en auge en Malabo, era una invención de los jóvenes artistas y sus fans de la Costa de Marfil, adeptos al Mapuka y al Cupé-décalé; esos que hablan en nouchi o en lenguaje callejero tipo petit-nègre. Pero ese punto de vista, concluí, aunque muy extendido, era ilusorio. El faroter siempre ha existido en Malabo, encubierto o desconocido con ese nombre, pero continuamente ha estado por ahí rondando. A lo sumo lo habrían inventado los ricos, los religiosos o los políticos. En su último libro, Gustau Nerín (G. Nerín, 2011:168) trata del concepto de “faroter”. Me interesó bastante ese aspecto de su reflexión en tanto que esa actitud ha sembrado raíces muy profundas en la poscolonia malabeña, afectando a casi todos los estratos sociales y políticos.

Como lo dijo muy bien Nerín, “faroter” es difícil de traducir en una sola palabra símil en español. En efecto, si “farotear” tira bastante hacia el exhibicionismo y el despilfarro, también contiene briznas de engaño y de disfraz. En francés lo equiparan a veces con frimeur, un chulo, se dice en lenguaje cervantino; y se dice de él que es un derrochador discotequero que se hace el importante dando de beber a todo el mundo que se le cruce. En efecto, el faroter -se me disculpe el neologismo-, el que hace faroter, conduce sus actos hacia dos finalidades: el exhibicionismo de su supuesta riqueza, y

la autosatisfacción que resulta de las gracias y adulaciones de aquellos que reciben lo tirado y de los espectadores que idolatran su hazaña. En suma, un beneficio emocional propio para la alimentación del ego. Existe también otro faroter, aquel cuyo beneficio esperado es una ganancia económica.

Es importante distinguir el faroter del espontáneo feliz, éste, que víctima de su euforia durante un concierto u otra clase de evento cultural o deportivo, se arroja hacia el artista o atleta para colmarle de abrazos u ofrecerle algunos billetes. A veces el espontáneo feliz es víctima de patriotería triunfalista, de fanatismo (fan del artista o del deportista) o de patriotismo

naïf; pero no viene con ningún mensaje ni espera nada a cambio, actúa, sin más. Pero no es así en el faroter; quien lleva siempre escondido un mensaje sibilino, y Malabo es su micrófono. El vis à vis del faroter es por lo general alguien de condición económica o social por debajo de la suya, o, por lo menos eso cree o pretende hacer ver.

**Es importante distinguir el faroter del espontáneo feliz, éste, que víctima de su euforia durante un concierto u otra clase de evento cultural o deportivo, se arroja hacia el artista o atleta para colmarle de abrazos u ofrecerle algunos billetes.**

De ahí su faceta exhibicionista y embustera. El que hace faroter quiere que se le vea, que se le admire mientras tira el dinero por doquier, y puede que no tenga más de lo que en ese preciso momento esté despilfarrando; incluso puede que el dinero que esté tirando por la ventana no sea suyo, dinero de otros, dinero del Estado. Pero debe parecer el más rico, el más bueno cuya magnanimidad es insuperable, de ahí a veces la necesidad de engañar u ocultar el origen de los fondos “faroteados”.

Hace mucho tiempo, aunque todavía se sigue excepcionalmente dando, cuando gente de la realeza o de la iglesia pasaba por los barrios donde se acurrucaban los desahuciados de la vida, repartían monedas tirándolas entre la multitud o a los pies de los mendigos. Joseph Roth nos habla del conde Franz Xavier Morstin bajo cuyo balcón se aglutinaban vagabundos y mendigos a recibir la limosna; en una suerte de caridad (Morstin, 2003: 13) que no era el fruto de la bondad de su corazón, pero el pueblo le veneraba porque ignora el pueblo los motivos reales que tienen los poderosos para dar limosna a las pequeñas gentes y a los pobres. El farotero no nació hoy ni aquí en Malabo, ni siquiera en Abidjan por supuesto. El que se dedica en hacer faroter, ese que “farotea”, expone, se apropia, de un falso mensaje de benevolencia, de empatía y de magnanimidad, pero no es más que una falacia. Porque en realidad lo que busca el interesado a través de su propio placer, mediante la demostración de que “tiene” y es “magnánime”, es su Reino de los Cielos, su éxtasis en suma. En ello, no está en ciertos aspectos muy lejos de Pigmalión. Porque su criatura, comparativamente, es su supuesta “riqueza”, ya sea real o imaginaria, es esa su verdadera fuente de amor y de placer. Por eso físicamente, cuando actúa el farotero, está hinchado; soberbia y vanidad se desprenden de su mirada, de su verbo y de sus actos, Malabo le viene justito, una talla menos. En resumen, el farotero no es otra cosa más que un exhibicionista conspicuo que nunca dará nada sin hacer alarde de ello, sin

regocijarse y esperar un vitoreado reconocimiento por sus donaciones. ¿Veis lo generoso que soy? Es la pregunta que arde en sus entrañas. Pero hay otra faceta más en él, cuyo interés mediato (el fin viene después) es comprar la voluntad de las gentes humildes, de los pobres y de los menesterosos, conseguir la veneración de los damnificados de la tierra, ser idolatrado por éstos para con ese activo asegurarse una fuente de ingresos y de reconocimiento relacionados con el erario estatal. Este farotero lleva aquí toda la vida y no es marfileño, sino ciudadano poscolonial de múltiple arraigo. Una vez encontré uno en Fuenlabrada en el extrarradio de la capital española. El que vi en Malabo, una ciudad de Guinea Ecuatorial, estaba hinchado, casi gordo, iba acompañado de un séquito cargado con víveres y sobres de dinero, y serpenteaban los senderos que conducen a los barrios populosos residencia de los damnés de la tierra. El “faroteo” duró unas cuatro horas. Y los damnificados de la tierra lo aclamaron desde Papa-Ground hasta Kumá-Banda, lo bendijeron, lo adularon, y cantaron odas a su longevidad y magnificencia. Eran tiempos electorales.

**“El farotero no es otra cosa más que un exhibicionista conspicuo que nunca dará nada sin hacer alarde de ello, sin regocijarse y esperar un vitoreado reconocimiento por sus donaciones.”**



# El Color de

Visiones desenfadadas y desenfocadas de Bata

## De perros

Mariano Ekomo



B a t a



Como ya dije en algún momento, la ciudad de Bata sigue creciendo en todas las dimensiones, como en ningún otro momento. Los que llevamos muchos años aquí no terminamos de sorprendernos, no terminamos de encontrar el casco antiguo de Bata. Las obras de construcción se extienden desde los alrededores del mismísimo paseo marítimo hasta Alep, pasando por Mondóng o Enguebanu, por ejemplo.

Si por el aspecto y la edad de los edificios, me refiero al tiempo de vida que llevan, se distingue, normalmente, el casco antiguo de las ciudades, yo diría que nuestro casco antiguo es especial, se está construyendo todavía. Es un casco antiguo todavía en construcción, si observamos la cantidad y la calidad de las nuevas edificaciones. Del casco antiguo de Bata sólo queda la superficie terrestre, el resto es irreconocible. "Es un casco antiguo nuevo"

**"Los perros de Bata se diferencian del resto de seres vivos, sobre todo, porque nacen en las carreteras, crecen en las carreteras, se reproducen en las carreteras, mueren en las carreteras y se descomponen en las carreteras."**

Este crecimiento gusta mucho a los que siempre han soñado vivir en una ciudad de grandes dimensiones, capaz de esconder aquello que siempre han deseado tener lejos del alcance de la vista de sus vecinos. Se comenta que las grandes ciudades esconden grandes cosas, en cambio, una ciudad pequeña funciona como un pueblo: todo el mundo se conoce, todo está controlado y se sabe quién sale con qué mujer, quién acaba de comprarse un coche rojo, quién está construyendo una casa de cemento en medio de tanta maleza, tantas chabolas.

Efectivamente, Bata está dejando de ser este sitio en el que todo el mundo se conocía, todo transcurría en el mismo sitio,

para convertirse en una de las grandes urbes de la subregión, como era el sueño de aquellos a los que me he referido antes, los amantes de los cambios rápidos, que parece que somos la mayoría.

Para terminar de dotar a Bata de todo lo que hace grande a las ciudades, se ha creado o contratado a nada menos que tres empresas de recogida de basura, según se observa: Lympublic, Guinea Limpia y las mujeres vestidas de anaranjado. Se diría que representan estas mujeres al ayuntamiento de Bata, como diciendo que ante un tema tan espinoso, como es la recogida de la basura de una ciudad, el ayuntamiento no puede quedarse al margen. Por eso están allí estas mujeres con unas batas de color anaranjado y un material bien sencillo: una escoba normal y un recogedor.

Hablando de estas mujeres, alguien preguntaría si no necesitan lugares donde depositar la basura que sacan. Nunca se les ve meter su basura en coches como las otras dos compañías, ni se ven vertederos que claramente les representen. Muchas veces meten su basura en los depósitos de Guinea Limpia. Bueno, lo importante es que no haya basura. Además, por algo llevan grabado el escudo del ayuntamiento de Bata en sus batas. "Es la empresa madre y puede hacer uso del material de aquellos que le vienen a apoyar", dicen los gallitos. Quizá por eso mismo tampoco necesitan trabajar en grandes grupos, siempre aparece una con la escoba en la mano y de noche. Por Bata dos se ven dos o tres, bien distanciadas. No me extrañaría que algún habitante de Bata no sepa de la existencia de esta tercera empresa de recogida de basura, pero están, con uniforme y todo.

Pero aunque parezca que todos queramos lo mismo, el progreso rápido de nuestra ciudad, algunos detalles no dejan de llamar la atención, como es el tema de los perros muertos.

En el colegio nos decían que los seres vivos son aquellos que nacen, crecen, se reproducen y mueren. Una definición sobre la que Don Ramón insistía y que hoy se queda limitada o corta. No ocurre exactamente así con los perros de Bata.

Si no acierto, que me perdonen, pero me atrevo a decir que

una de las imágenes que más se repiten en Bata es la de un perro descomponiéndose en plena calle. Nuestros perros, cuando son atropellados por los coches, se descomponen en las narices de todo el mundo, nadie quiere tocarlos, ni siquiera las empresas de recogida de basura, todos preferimos tapar la nariz o pasar corriendo, así nos salvamos de la pestilencia.

¿A quién se le ocurrió firmar contratos de recogida de basura con empresas, sin incluir la retirada de perros muertos? ¿Cómo se pudo olvidar un fenómeno tan repetitivo como preocupante? Estas son las preguntas del millón.

Pensando en los daños medioambientales y conscientes de que muchos acuerdos no se revisan o, simplemente, que su revisión llevaría más tiempo del que se perdería en encontrar otra empresa, los habitantes de Bata esperan con impaciencia que se contrate otra empresa, cuyo cometido sería la retirada de los cuerpos sin vida de perros, cabras, cerdos, etc. Si esto se consigue, habremos dado un paso hacia la realización de nuestro sueño dorado: “vivir en la ciudad más hermosa de la subregión”.



# Miradas

## La vuelta

Por Veronica Asangono

Para muchos de los ecuatoguineanos que han vivido fuera casi toda su vida o que han nacido fuera, la ida a Guinea, aunque sea por vez primera, se llama "vuelta".

Porque, y ahora me incluyo, sentimos la necesidad de volver a una tierra ignota que entendemos que es la nuestra.

Con todo, desprovistos de recuerdos propios, recomponemos los ajenos, los de nuestros padres e imaginamos nuestra Guinea hasta que, al fin, dependiendo de la curiosidad, el tiempo, el dinero, o las exigencias o temores paternos, volvemos.

Evidentemente, se produce un choque entre las expectativas creadas y la realidad porque los recuerdos de los mayores, con la distancia y el tiempo, se transforman más en lo que querrían que hubiera sido que en lo que fue, y porque la nostalgia es generosa, tanto que rejuvenece, endulza y suaviza.

Incluso para ellos, los que vuelven de verdad, la vuelta es... cuanto menos, dura. Porque son guineanos, orgullosos



# de África

guineanos, estandartes guineanos fuera, sin embargo, al llegar, no encuentran lo que dejaron. Puede que esté mejor, incluso, no obstante, los paisajes, incluso los humanos, son distintos. La gente tiene la misma cara, más arrugas, sí, pero la misma, su carácter también es el de siempre pero... los que, verdaderamente, han cambiado son ellos. Los que se fueron, los que hoy vuelven, ya no son iguales porque están tamizados por los kilómetros y los años en una tierra extranjera. De modo que lo que antes les hacía gracia, ya no les provoca ni un esbozo de sonrisa; lo que ayer era cotidiano, hoy es sorpresa; lo que era campo, en la actualidad es rascacielos; lo que eran saludos y sonrisas ahora son miradas esquivas, porque ya no les conocen, ya no se conocen. Así que se encuentran entre dos mundos: guineanos fuera y extranjeros dentro. Es el drama de todos los emigrantes. El libro "Me alegraría de otra muerte" del, recientemente, fallecido escritor nigeriano Chinua Achebe, retrata a la perfección la realidad del retornado. Sólo que se remonta a la Nigeria post-independencia, hace, más o menos, medio siglo. Aunque el contexto sea completamente distinto, la sensación de desubicación, es similar: grande, tanto casi, como las ganas de volver y de hacer.

Y luego estamos sus hijos, los que volvemos sin haber estado y, despojados del arraigo hacia la tierra que nos vio nacer y crecer, llámese España, llámese Francia, llegamos ansiosos de integración en una Ítaca que nunca vimos.

La primera sorpresa es que nos llaman blancos. ¡Blancos!. ¿Blancos? Toda una vida señalados por no ser como el resto, por ser negros en países de mayoría blanca y... de repente

somos blancos. A veces, incluso, nos llaman chinos, lo cual es aún más surrealista.

**"No supieron nuestros padres que la mejor herramienta de integración, incluso con la familia, es la lengua, para que nuestros mayores puedan hablarnos con todos los matices, para que las conversaciones no sean parcas y superficiales."**

Seguramente, el haber aprendido la lengua de nuestros progenitores nos hubiera ayudado pero la edad nos hace más torpes y el tiempo, a veces es escaso. No supieron nuestros padres que la mejor herramienta de integración, incluso con la familia, es la lengua, para que nuestros mayores puedan hablarnos con todos los matices, para que las conversaciones no sean parcas y superficiales. La integración, el conocimiento de ésta, de nuestra cultura, merece un esfuerzo que no siempre hacemos pero que deberíamos hacer.

Sorprende también, la diferencia salarial con respecto a los que vienen de fuera, como nosotros, pero no se apellidan igual que nosotros. Tenemos títulos de las mismas universidades, y experiencia laboral en empresas parejas, sin embargo, sus condiciones laborales son mucho mejores que las nuestras. Ellos son expatriados, han dejado sus hogares, a sus familiares y amigos por venir aquí, nos dicen, es normal. Y yo debo entenderlo teniendo a mis padres y a mis amigos a 5.500Km de distancia.

En lo que respecta al género, al mío, mujer y a lo que se espera de mí por serlo, también, cómo no, existen diferencias.

Por un lado, vengo de un lugar en el que si tienes hijos con menos de 23 años te miran por la calle por haber sido demasiado precoz. He crecido criada por un padre que ha procurado alejarme de los chicos hasta una edad bastante avanzada y cuando he llegado a Guinea, a los 25, mis tíos, los hermanos de ese padre estricto, me han recordado que “ya va siendo hora de que sea madre”. Algo que nunca me ha preocupado, aquí se convierte en un elemento de premura para evitar el estigma, porque existe el estigma. Ser madre aquí es vital y hay que serlo, a cualquier precio, ya sea sin marido o pareja, o con cualquier advenedizo necesario para no caer en el “escarnio de la soltería y de la no maternidad”.

No obstante, esto se da más en el entorno rural que en el urbano. Malabo, cada día, genera paradigmas diferentes, nuevas formas de ver, variadas, producto de la mezcla inherente a la concentración de población de todo el mundo. Lo que no sé si cabe es la opción de no ser madre.

En la línea de género está también el hecho de no estar casada, porque para muchos, no tener pareja es estar buscándola. Y eso es bastante incómodo puesto que limita la posibilidad de tener amigos del sexo opuesto. Para ellos, que ven intenciones donde no las hay y para las mujeres de ellos, que ven rivales cuando únicamente existe amistad.

Otro aspecto más liviano y quizá anecdótico, que me ha llamado la atención, es que cuando un chico intenta ligar contigo te pregunta que si sabes cocinar. En mi hogar, fue mi padre el que enseñó a mi madre y el que sigue siendo rey de los fogones a día

de hoy. A mí mi padre no me ha contado, y, desde luego, no me ha demostrado, que haya cosas de hombres y de mujeres salvo las puramente biológicas. Y es guineano, ecuatoguineano, que nadie ose decirle lo contrario. Quizá aprendió a cocinar por la soledad que marcó su inmigración, quizá salió, vivió y cambió.

La vuelta les recuerda a algunos lo que fueron y ya no son, ni podrán ser, lo que han perdido y ganado. La vuelta rellena también los estómagos encogidos de los que se quedan después

de años de ausencia. A veces no regresan los que se fueron, sino sus hijos, necesitados de la raíz que les ate a la tierra, a alguna tierra. Y comprueban cómo el recuerdo se mantiene intacto, cómo aunque se hayan ido no han desaparecido, mantienen el espacio que les corresponde en una de las instituciones más poderosas de este continente: la familia. Prueba de ello es que yo he visto llorar a mares de alegría a gente que nunca me había visto porque pensaban que tendrían que conformarse con mi foto. ¿Que qué foto? Alguna enviada en décadas previas

por mi padre. Nosotros pensábamos que aquellas imágenes desaparecían tan pronto como él metía la carta en el buzón o se la daba a alguien en Barajas pero no. Esas fotos, aunque amarilleadas por el paso del tiempo, como las personas tienen su lugar, están en paredes de tíos, tías, abuelos y abuelas. Nos conocen y tenemos un peso en su memoria, en su hogar, en su corazón.

La familia aquí no es sólo lo que se ve, es también lo que no se ve. Es la sangre, esa que tira y tira, y tira tanto que... aquí estamos los que decidimos volver, aunque nunca hayamos estado, a nuestra Guinea.

**"La primera sorpresa es que nos llaman blancos. ¡Blancos!. ¿Blancos? Toda una vida señalados por no ser como el resto, por ser negros en países de mayoría blanca y... de repente somos blancos"**

# APUNTES HISTORICOS

Investigaciones sobre la historia y el pasado

## Expresión de Quejas Indígenas

Por Enrique Martino Martín

Antes que el movimiento nacionalista surgiera en Guinea Ecuatorial en los años 50, ya había muchas voces que criticaban las prácticas del régimen colonial. Cuando un Gobernador General visitaba las diferentes demarcaciones de la Colonia, le llegaban muchas "peticiones" firmadas por Jefes de los distritos, que estaban formuladas y preparadas colectivamente en las casas de palabra de los poblados de Guinea.

Quedan algunos fragmentos en los archivos administrativos. Aquí está transcrita una petición que se presentó por primera vez en público durante una conferencia realizada en el Centro Cultural de España de Bata del pasado mes de Julio.

Esta petición, firmada por doce Jefes de Bata el doce de Junio del 1942, enumera y expresa las cuestiones de mayor preocupación, hablando sobre impuestos, sanidad, educación, economía y justicia, que tenían los vecinos de Bata durante los años de la Segunda Guerra Mundial.

Copias de esta y otras peticiones han sido depositadas en la Biblioteca Nacional de Malabo y en la Librería del Centro Cultural de España en Bata. Además, se pueden ver por internet en:

<http://www.opensourceguinea.org/2012/10/jefes-indigenas-bata-gobernador-general.html>

Los primeros Jefes indigena naturales y vecinos de esta Demarcación, en nombre y en representación de sus pueblos y tribus indígenas que firman con sus debidos documentos personales de ejercicio corriente.

A.S.E. con profundo respeto acuden y exponen: •

Que por unanimidad representan la presente instancia acompañada de la formula de QUEJAS indígenas de estos Territorios, informando que dichas QUEJAS sean atendidas por S.E., como Primera Autoridad competente, al objeto de subsanar el mejoramiento de la situación y estado indígena en esta Colonia de su digna mando; es por lo que humildemente, SUPPLICAMOS A S.E. se digne tomar las medidas oportunas que crea pertinente su considerable y respetuoso criterio.

En gracia que no dudamos conseguir de la benevolencia bondad de S.E. cuya vida Dios guarde Dios muchos años.

EXPRESSION DE QUEJAS INDIGENAS.-

1ª.-Desde hace cinco años el indigena esta sufriendo con la prestación personal diariamente, sin pago alguno, tampoco nos permite atender las necesidades de nuestros propios trabajos como nuestras finquitas de café, de comidas indígenas construcciones de nuestras casas y demas trabajos del estado indígena, por lo cual hoy se ha ocasionado un grand abandono a los pueblos indígenas, viviendo en otros puntos melancólicamente de sus familiares padeciendo de muchas miserias siendo motivada a la referida obra de presta-

5ª. Queremos que haya escuelas con bastante estudio, para que nuestros hijos sean instruidos como españoles así irá entrando la cultura española en la Colonia y es muy necesario que cada niño que sale en el Colegio tiene que saber alguna profesion.-----

8ª. Queremos que los Hospitales españoles hayan mejor tratamientos a los enfermos indígenas, no maltrándeles con malas comidas, malas camas, en cima mandarles algunos trabajos, con eso no da lugar a que el enfermo se reponga en completa salud sana: en ciertas ocasiones hubo tambien medicos de pais,

mo naturales de nuestro país y el europeo tener sus derechos de sus géneros, por fin el europeo tiene de todo entre géneros y productos del país.

4ª.-Desde que entraron los españoles en esta Colonia hace cuarenta y dos años (42), esperando que España colonice y de su colonización nos mande plan-

cultura de este producto, con el fin de poder conseguir el desarrollo de dicha agricultura; resulta en la actualidad que encontramos con dificultades que no nos permiten tener animo de seguir con los trabajos de referencia, ya que la venta de café hoy ya no es como antes y ademas no nos permiten la contratación de braceros, así que unicamente a los finqueros europeos quienes hacen regalos de 300 pesetas a cada individuo que se contrata, eso tienen tantísimo derecho de hacerlo puesto que poseen la gran-

Fecha 12 de Junio de 1942.

JEFES INDIGENAS

Juan Hakamany  
Raymundo Rojas  
Solwador Ydyabe  
Manuel  
D. Echubé.  
Manuel C. C.  
P. J. J. J.

# EYI Y SU MECENA

## Por Pancraccio Esono Mitogo



Pancraccio Esono Mitogo fue Director General de Cultura y Promoción Artesanal en el Ministerio de Cultura. Sacado de "El Patio", Revista de la Cultura Hispano-Guineana N° 71, Noviembre-diciembre del 2000 páginas del 20 al 23

*Me acuerdo de que empecé a escucharle a Eyi en la década de los setenta, inmediatamente tras la desaparición del famoso trovador de nvet Esono Obiang Engono de Mibá-mi-ngá Eseng, distrito de Niefang.*

*Y digo inmediatamente por que Esono Obiang Engono fue el primero que despertó mi atención e interés por ese género de géneros literarios denominado nvet, donde se fusionan y entremezclan la épica, la lírica y la dramática. Lo descubrí durante la celebración del primer aniversario de la Independencia de Guinea Ecuatorial entre los espectáculos y actuaciones públicas organizadas en la explanada y en ferial del hotel Panáfrica de Bata en octubre de 1969. Era maravilloso lo que relataba el hombre de Niefang entre la muchedumbre levantada, atenta, silenciosa y llena de interés durante más de tres días y noches sin interrupción.*

*A Eyí Moan Ndong le conocí personalmente por vez primera en la capital de la nación, Malabo, en 1991. Su arte había alcanzado el clímax y fascinaba a todo el mundo: pequeños y mayores, mujeres y hombres, negros y blancos, pueblo llano e intelectuales. Yo era entonces Director General de Cultura y Promoción Artesanal en el Ministerio de Cultura y le había invitado a la Semana de Cultura Nacional, organizada aquel año a principios del mes de junio, con ocasión del Día Nacional de la Cultura (o Revolución Cultural) el 4 de junio y natalicio de Su Excelencia el Presidente de la República. En este evento participaron los mejores grupos artísticos de toda la geografía nacional, como el gontangan de Bonobono (Kogo) o el de Nzork, Mengan y Ndong Mba (Omanidja) de Añisok, mokom de Ncamekieñ, Ndong Mba (Paco) de Ebebiyin, omiaás de Kin, Aká-man de Mbincom (Bata), mengue-me-omiaás de Ebebiyín, biben de Evinayong, Vóná-vatée de Batete, Desmali de Annobon, Chiba Bisila de Alberto Nguema Ondó, Olaechea de Casajuana (o de Kuryebe) en Malabo, grupos folklóricos ndowes y bubis residentes en Malabo, etc. Aquellas actuaciones tuvieron lugar en*

los cines Marfil y Jardín, Centro Cultural Hispano-Guineano e Instituto Cultural de Expresión Francesa de Malabo durante más de siete días con el apoyo de la Cooperación Francesa, algunas empresas y los Centros Culturales...

Junto a más de otros cien artistas, Eyi y su grupo recibieron de las manos del Ministro de Cultura y Promoción Artesanal y su Secretario General (Leandro Mbomio Nsue y Clemente Engonga Nguema) sendos diplomas y sobres de las dietas asignadas, que no incluían su alojamiento en hoteles como Ureca, Impala, Mons e Hijos, Serafín, etc.

En todo caso las actuaciones de Eyi habían sido magistrales y seguidas muy de cerca por RTVGE y radio África 2000...

A finales del mismo año 1992, viajé con Eyi a Libreville a bordo de un avión Scoda de la compañía nacional EGA, acompañado de un técnico de sonido francés (V.S.N.) del ICEF de Malabo y de su esposa e hijos Tomás Sima y Ncogo Eyí. Estos tres últimos hicieron el mismo recorrido por vía terrestre. El objetivo del viaje era efectuar la grabación de la primera maqueta de la epopeya Asangono Ncogo de Eyi en el antiguo Centre Culturel Saint-Exupéry de Libreville.

Hicimos la grabación en dos días, actué como consejero artístico y nos trajimos las copias y el original para la Misión Francesa de Cooperación y Acción Cultural (que financió la operación bajo su dinámico jefe Edouard Laporte) y el ministerio de Cultura. Desgraciadamente, dicha operación no había incluido la fabricación de la correspondiente cassette en serie.

En 1995, segundo año de funcionamiento del Programa Cultural Regional Bantú (CEE/CICIBA) en Guinea Ecuatorial, siendo además de Director General de Cultura Iberoamericana, Coordinador Nacional de dicho Programa con la lúcida y acertada gestión del Ministro de Cultura Agustín Nsé Nfumu y su segundo Hilario Sisa Torres. Aprobamos el micro-proyecto GE-09 (Salvaguardas de epopeyas del nvet) presenta por el español Ramón Sales Encinas, uno de los médicos retirados por la Cooperación Española, pero que optó por regresar a Guinea Ecuatorial para continuar con su labor humanitaria y de promoción de nuestra cultura. Este micro-proyecto tenía como

metas la recogida de datos o grabación de dos epopeyas en maquetas. Aquello se realizó con el concurso técnico de la Estación Continental de Radio Nacional e Instituto Cultural de Expresión Francesa de Bata, con bastante éxito en sus epopeyas de Akoma Mba ante el Tribunal de Dios, y Mbuandong el Antropófago...

En 1996, el Coordinador Nacional del Programa Cultural Regional Bantú, autor de este pequeño artículo, volvió a elaborar con el artista Estanislao (Abuelo Estanis) el micro-proyecto GE-17 de edición de cassettes culturales de Revelación 2000 y Asangono Ncogo de Eyi Moan Ndong por primera vez en el establecimiento Dobell o Duplic Internacional de Douala.

Con el micro-proyecto GE-27 (edición de epopeyas del nvet en texto) elaborado de nuevo por el Coordinador Nacional y Ramón Sales y aprobado por Nzé Nfumu y Sisa Torres, pudimos sacar a la luz los primeros textos de nvet de Ayi y de Guinea Ecuatorial editando las epopeyas Akoma Mba ante el tribunal de Dios, y Mbuandong el Antropófago en los talleres de la Fundación Raponda Walker y Multipress de Libreville, con el apoyo de Director Regional del Programa, Laurent Heau y los interlocutores del proyecto en la Unión Europea de Malabo, Alfonso Ramos y Jorge Peñalver...

En el último trimestre del año 1998 las epopeyas en texto del Eyi fueron presentadas por el que suscribe en el Centre Culturel Saint-Exupéry de Libreville con Federico Abaga Ondó, también autor del texto Adagios, Proverbios y Refranes Fang, en el marco del Programa Cultural Regional Bantú (CEE/CICIBA). Otras presentaciones similares se realizaron con anterioridad en los Centros Culturales Hispano-Guineano e ICEF de Malabo.

Como colofón de esas pequeñas realizaciones en favor de nuestro genio Eyi y de nuestra tradición oral, Alfonso Ramos y yo, en uso



*de ciertas facultades que nos conferían las responsabilidades inherentes, pudimos grabar otras dos maquetas de las epopeyas Mondu-me Eseng y Ekie Ndong en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo y fabricar las correspondientes cassettes en el estudio Dobell o Duplic International de Douala a principios del año 1999... Es realmente difícil valorar la inmensa obra del inolvidable Eyi por su dimensión cualitativa y cuantitativa. Es igualmente difícil hacer una taxonomía de sus actuaciones y realizaciones, tanto dentro como fuera del país.*

*En todo caso, me acuerdo de que además de las citadas actuaciones de Malabo en 1991 le invitamos a nivel ministerial y del proyecto en más de tres ocasiones entre 1992-1995. En 1991 actuó también en el Centre Culturel Saint-Exupéry y en restaurantes de alto nivel en Gabón, a petición del ministerio de Cultura de dicho país, Lazare Digombe. Allí pudimos apreciar su habilidad y sabiduría.*

*Debo decir a los lectores que en todos mis viajes a Libreville han sido también, sobre todo, los "bilobilobo" (los no fang) los que más se han interesado por Eyi y sus realizaciones, preguntándome por supuesto, el porqué, si entendían tanto el fang.*

*Cabe recordar que Eyi nunca descansó con su arte. Eran demasiadas las demandas que le venían de todo el país, Gabón y Camerún, para animar y completar fiestas y ceremonias.*

*Pienso que lo poco que hemos hecho por él no era todo lo que*

*se merecía, pero ha sido lo que hemos podido hacer. Eyi era demasiado grande en todo.*

*Los temas de Eyi como sabemos eran variados, entre sus epopeyas mezclaba el amor y el odio, la vida y la muerte, el bien y el mal, la tradición y la modernidad, la paz, el desarrollo y el progreso en un corte esencialmente didáctico-histórico. Sus canciones y anécdotas de intermedio comprendían muchas veces los cuentos, mitos, leyendas e historias que tanto han desaparecido en nuestra sociedad y constituyen el trasfondo de nuestra idiosincrasia, filosofía e identidad.*

*Sin duda, Eyi se equiparó con su maestro Esono Obiang Engono y superó a todos los coetáneos nacionales y subregionales. Creo que nuestra inquietud e incertidumbre nos hacen pensar y preguntar si habrán más Eyis y Esono Obiang Engono en Guinea Ecuatorial.*

*No puedo ocultar que personalmente su recuerdo me produce una enorme nostalgia y me hace revivir aquellos momentos de proyección, labor, lucha, sufrimientos, debates, celebraciones y alegrías que compartí con sus hijos Tomás Sima Eyi (al que enseñó e tocar el nvet y era su mano derechas en las actuaciones) Ncogo Eyi (que era su gestor económico y coordinaba con los organizadores) Laureano Angüe (el de la Cámara Agrícola de Malabo), quien me animó en todo momento a seguir en la labor de promoción de su tío a pesar de las distintas adversidades y dificultades, y su esposa Medjip Anu (que le quería muchísimo y nunca lo abandonaba). A todos ellos mi más sincero sentimiento de pésame. Y mi petición de que no lloren tanto porque Eyi sigue viviendo en la Historia y Cultura de Guinea Ecuatorial.*

*A Ramón Sales Encinas, mil gracias por habernos demostrado a los ecuatoguineanos y africanos de que "no todos los blancos llevan la herencia colonial en su venas".*

*Y al verdadero Mecenas que, desde el Palacio, impulsó la gran obra de Eyi a través de las instituciones nacionales, por algunos de sus fieles colaboradores.*



# GUINEANOS POR ESPAÑA

## UNA GUINEANA EN LEÓN

### ENTREVISTA A TERESA AUXILIADORA NZE EYENE

*Me llamo Teresa Auxiliadora Nze Eyene y tengo 17 años. Nací en Guinea pero a los 6 años vine a vivir a León (España). Desde los 6 años he estado en León y nunca había vuelto a Guinea. Con el paso del tiempo iba olvidando cada vez más cosas de mi país y eso me disgustaba.*

- **Nombre:** Teresa Auxiliadora Nze Eyene
- **Edad:** 17 años
- **Estudios:** 1<sup>er</sup> bachillerato
- **Años en España:** 11
- **Lugar de nacimiento:** Bata
- **Etnia:** Fang

**¿Qué hace una leonesa en el curso 2012-2013 en Bata? Cuéntanos tu historia, de dónde eres y de dónde te sientes.**

Me sentía más lejos de mi tierra y por eso creí que sería bueno volver y conocer mis orígenes. Al principio pensé en ir en el verano pero 2 meses no me parecieron suficientes para tomar conciencia de mi país, por eso decidí ir un año entero, asistiendo en un colegio y todo.

A la pregunta de de dónde me siento me cuesta un poco responderla, porque a veces me confunde incluso a mí. Porque aunque nací en Guinea he crecido en España y mi forma de pensar y de actuar son como los de España. He sido educada de forma distinta a la guineana. Eso no significa que sea mejor o peor sólo distinta.

**¿Qué recuerdos guardabas de Guinea Ecuatorial?**

Aunque me apene decirlo casi ya no tenía ningún recuerdo definido de Guinea. Me acordaba de algunos familiares cercanos y de poco lugares: uno de ellos la casa de mis abuelos en Nsang-Nnam, mi pueblo.

Aunque cuando llegué a Guinea me vinieron muchos de los recuerdos que ya había olvidado: olores, sabores...

**Ser de piel negra en León te habrá hecho quizá dar algunas explicaciones sobre tu origen, ¿Qué opiniones has recogido en tu entorno sobre Guinea Ecuatorial? ¿Se conoce?**

Pues sí, cuando era más pequeña solía dar bastantes explicaciones a los demás niños sobre mi origen. Me acuerdo que cuando llegué aquí, en mi nuevo colegio, mis compañeros/as estaban muy interesados por mí. Querían saberlo todo de Guinea. Pero a medida que he ido creciendo ya no he tenido que dar tantas explicaciones. Eso era más normal de pequeños.

He podido darme cuenta que Guinea Ecuatorial no se conoce tanto. La causa principal es el tamaño del país, Guinea es un país pequeño y parece ser que pasa bastante desapercibido, algo que es una pena porque creo que es un país que tiene mucho que ofrecer. Pero en mi entorno más cercano Guinea es conocido, ya me encargo yo de que así sea. (jajajaja)

**¿Y al revés? ¿Qué opina tu entorno guineano sobre España? ¿Te perdonan que no hables fang (si es el caso)?**

En cambio España sí que es conocida en Guinea. Dudo que haya algún guineano que no sepa de la existencia de España.

Me parece que eso es porque España está más presente en Guinea que Guinea en España.

Pues algunos de mis familiares y amigos con los que he estado en Guinea piensan que soy demasiado europea, que he perdido parte de mi esencia africana. Y el caso del fang es lo que peor llevan. En ocasiones era una lata tener que estar traducíendome las cosas y solía perderme el significado de muchos chistes (jajajajaja). A veces llegué a sentirme incómoda por el dialecto. Aunque puse mucho empeño en intentar aprender sólo soy capaz de decir algunas expresiones.

**¿Qué rincones de Bata no se puede perder un leonés? ¿Y qué rincones de León no se puede perder un batense?**

Algunos de los lugares de Bata que recomiendo son la playa de Utonde, el paseo marítimo y por supuesto el CCEB con sus exposiciones y actividades culturales, una manera rápida de acercarte al país.

Los sitios de León que creo que no se puede perder un batense son el Barrio Húmedo con un montón de bares donde

beber y comer con los amigos (mi bar favorito es el Harley). El Monte San Isidro en época de nieve para esquiar. Y como lugares de interés cultural la Catedral, San Isidoro, San Marcos... la lista es larga.

**¿Dónde ves tu futuro?**

Es algo difícil centrar mi futuro en un lugar en concreto. Me encanta viajar y me gustaría conocer muchos sitios, ir de un lado para otro. Pero pensando en donde vivir me veo más viviendo en Guinea que en España.

De momento España es mi presente pero mi futuro posiblemente esté en Guinea.





# MIL PALABRAS

CAMINOS DE AFRICA

DE GLOYER MATALA EVITA







de

# LIBROS

## **Reseñas y opiniones sobre libros publicados**

La sección DE LIBROS se ha creado para comentar, diseccionar, reseñar y difundir los libros de los autores guineanos, principalmente, y de autores españoles o de otras literaturas del mundo siempre y cuando los trabajos sean originales enviados expresamente a nuestra revista. Se admitirán, pues, reseñas y comentarios de cualquier autor, y en lengua española.

# Partituras Literarias y autor en conflicto

## JF Siale Djangany

### En el lapso de una ternura

*Por JF Siale Djangany, Escritor*

*Leer el libro de JF Siale Djangany, En el lapso de una ternura, es básicamente disfrutar de un viaje a través del tiempo. Y la primera reflexión que podría surgirle al lector del título de este libro después de familiarizarse con sus diferentes relatos, es la de saber si se trata de un inventario deliberadamente caótico, o se sostiene algún tipo de coherencia entre contenido y título. Como autor, no me resulta muy cómodo comentar ni criticar la obra, pues es tarea para terceros. Pero como lector empírico de mi propio libro, veo tres niveles de coherencia en esa lista de relatos que a primera vista y con relación al título podría resultar perfectamente caótica.*

Quiero referirme a un nivel de vínculo cronológico, a un nivel de atadura histórica, y a un tercer nivel de lazo emocional. El primer nivel se relaciona con la construcción física, la encuadernación misma del libro, y se corresponde con la ubicación de cada historia en el libro. Este criterio es el que exige que El Negruzco sea el primer relato, seguido del Guardia colonial, y mucho después entren Noches de Malabo y Letras a un opositor. Porque se ha querido hacer una construcción que se insertase en la cronología guineoecuatorial pre y poscolonial.

El segundo escalón ofrece un sobrevuelo pictórico en la historia de Guinea Ecuatorial desde Terra incógnita prearagelejana o precolonial, pasando por la etapa colonial hasta el régimen poscolonial. El lector tiene aquí algunas pistas para ubicarse en los diferentes estratos históricos de Guinea Ecuatorial, desde que los viajeros aventureros y seudo antropólogos escribían a propósito de aquel lugar donde jamás se había atrevido nadie a rasgar el velo de las tinieblas, hasta cuando las poblaciones vulnerables fueron pasto para el desgobierno. La ubicación cronológica y geográfica de los personajes tiene una fuerte incidencia no solamente en el ritmo de cada relato, sino también en el lenguaje de los personajes y del narrador. Las obsesiones de los personajes, sus aprehensiones ante la decadencia social marcan profundamente sus pasos. Por eso hay una señalada conducta en los personajes por ir en busca de alguna acronía. Estamos aquí en el tercer nivel de lectura. Un nivel en el que resalta un hecho contundente emocionalmente relacionado con

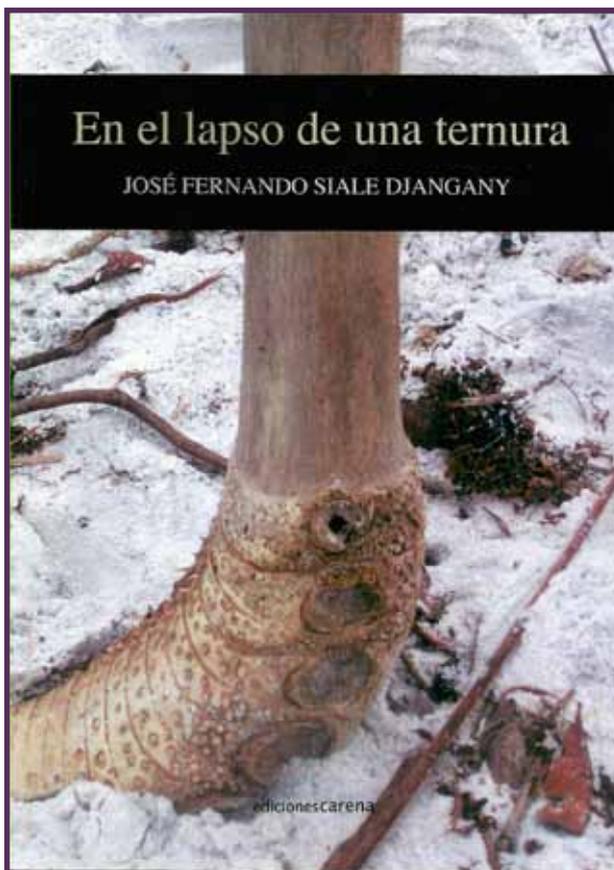
recuerdos que se volatilizan en un lapso reducido, o contra los que los personajes luchan desesperadamente.

La ironía intertextual nos ha venido de calzetín a la hora de relatar cuentos como El negruzco, que es una referencia directa como sarcástica a los textos de literatura colonial; así como

en otros cuentos en los que se alude explícitamente a la memoria colectiva basada en la transmisión oral, tal es el caso, por mero ejemplo, del Guardia colonial y de La visitante de la bahía. Existe también en la obra un uso simultáneo de ironía intertextual y metanarrativa, como en el caso de Camino de Batanga, donde además los personajes de ficción se divierten jugando en otras partituras que no son las de su origen creativo. Como podrá notarse, la metáfora es uno de los basamentos de los relatos. Como ejemplo, si bien Baudilio Sabiniano no sabe leer en la lengua de Cervantes, lo que en realidad no sabe Sabiniano es leer en los ojos de Verónica, en los signos de la naturaleza, en los actos del otro.

Para terminar con este breve comentario, he querido en algunos cuentos suscitar dos niveles de lectura. Uno para el lector común, ese lector desconocedor de los topos y códigos de nuestra oralidad como de

la historia que ha forjado Guinea Ecuatorial; y otro para el lector "cómplice" y empírico, familiarizado con esas contraseñas, con esos "clin d'oeil" diseminados acá y allá a lo largo de los renglones, y podrá, si dispone de suficiente tiempo para ello y las busca, encontrar pruebas empíricas externas análogas a los relatos. Estas pruebas empíricas le permitirán afirmar sin dubitaciones que no cabe aquí ningún caso de serendipia



en tanto que los personajes no serían para él “objetos absolutamente imaginacionales”. Pero este conocimiento ni su indagación no son indispensables; pues lo que realmente sería interesante es que cada lector, sea común o cómplice, ejerza su libre albedrío de leer En el lapso de una ternura según le plazca, e interprete la obra a través de sus propios códigos, ya que es obvio que cada uno de los cuentos puede nutrir varias glosas, desde las ontológicas hasta las psicológicas y las históricas.

Al final del libro reitero la cuestión de la lista inventando una falsa bibliografía (y espero que el lector me perdone si le resulta una digresión indigesta y larga). En un principio tuve la intención de incluir en la misma al autor del libro que comento, y El lapso de una ternura como obra suya a publicar por la editorial Otramás dentro de cinco años. No lo hice de esta suerte porque ello me obligaba a explicar en el Post Scriptum por qué el conjunto que había creado era anormal incluyéndose a sí mismo. Excluyendo el libro del mismo autor, solamente quedaba por explicar la imbricación sustantiva y adjetiva entre las obras de ficción de la bibliografía y las obras ficticias de El lapso de una ternura. Asunto del que trataré algún día.

**"He querido en algunos cuentos suscitar dos niveles de lectura.**

**Uno para el lector común, ese lector desconocedor de los topos y códigos de nuestra oralidad como de la historia que ha forjado Guinea**

**Ecuatorial; y otro para el lector “cómplice” y empírico, familiarizado con esas contraseñas."**



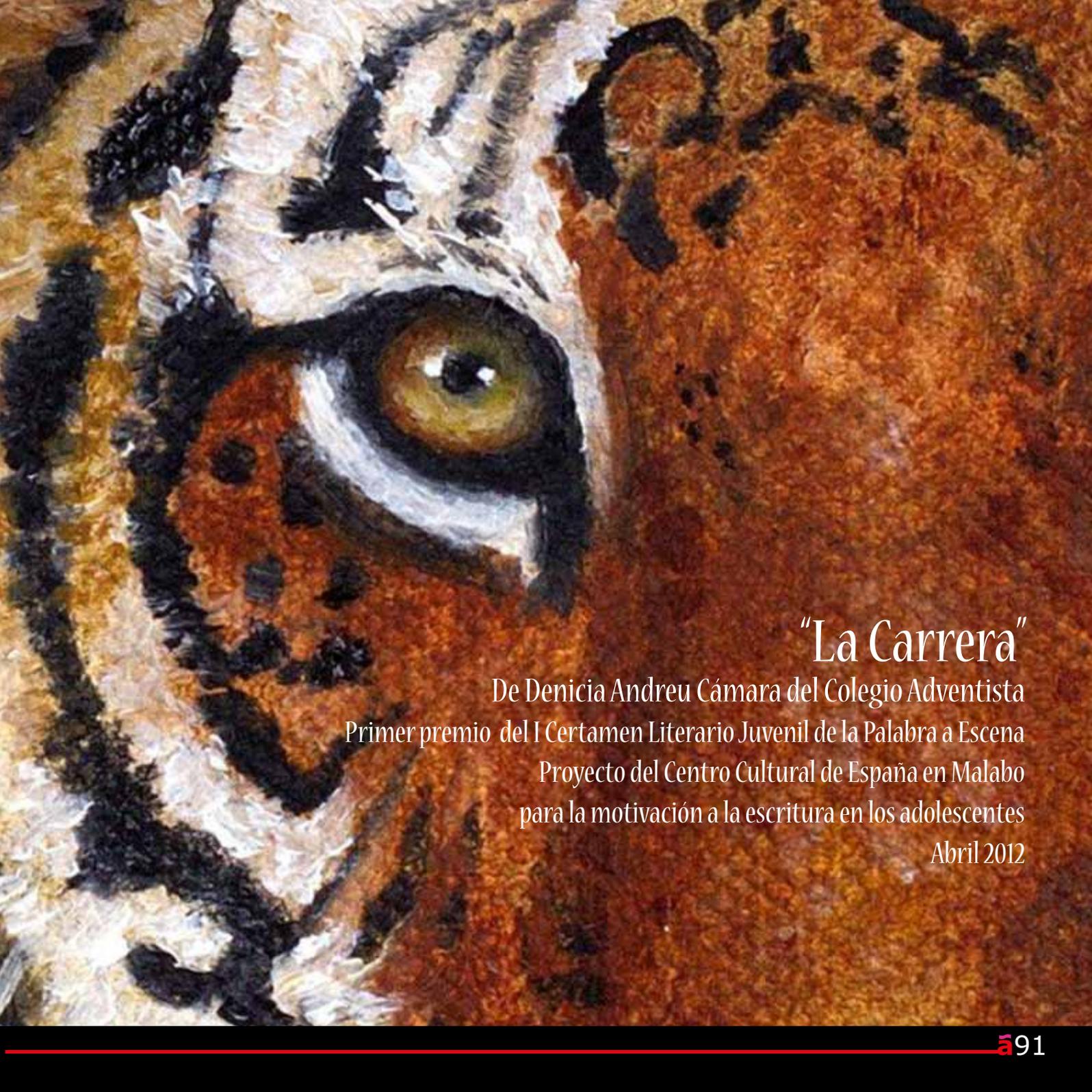
## El autor...

Jose Fernando Siale nació en Santa Isabel (actual Malabo, en Guinea Ecuatorial) en junio de 1961. Jurista de formación, cursó estudios universitarios en Francia. Posteriormente, diplomado por la Escuela Nacional de Magistratura de Francia. Además es escritor e instrumentalista musical.

Como autor literario, forma parte del grupo de autores de Malabo, con una visión renacentista de la literatura ecuatoguineana escrita en español. Un estilo histórico-realista en el que a menudo interviene la metáfora, los entes y los milagros. Exactamente como lo vive la gente de su tierra. José Fernando ha perseguido siempre un resultado propio que aúne la raíz y el abolengo colonial, sin entablar para ello un proceso anticolonialista ni un rechazo visceral de la herencia tradicional ndowe o bubí. Siale Djangany ha recreado la problemática ecuatoguineana dándole un giro más metafórico, esotérico e irónico. Es un autor que se ha comprometido, poniendo énfasis en los resurgentes males de la sociedad ecuatoguineana actual, el *laissez-faire*, la cosificación femenina, la incompetencia como paradigma y el olvido de la memoria histórica.

# RIOS DE BUENA TINTA

Creación Literaria: poesía, narrativa y ensayo

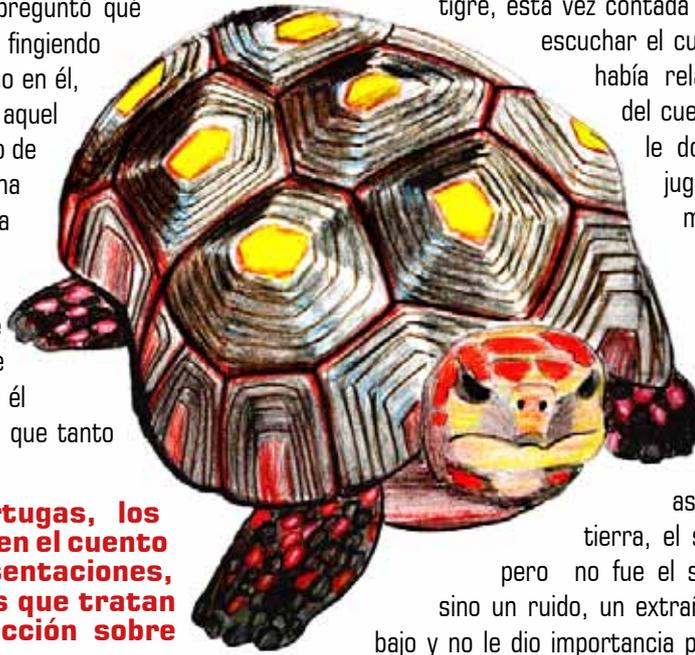


## “La Carrera”

De Denicia Andreu Cámara del Colegio Adventista  
Primer premio del I Certamen Literario Juvenil de la Palabra a Escena  
Proyecto del Centro Cultural de España en Malabo  
para la motivación a la escritura en los adolescentes  
Abril 2012

- **Y así fue como una vez más la tortuga volvió a vencer al tigre. La astucia volvió a triunfar sobre la fuerza- dijo el abuelo con una lánguida sonrisa dando por finalizado el cuento.**

Todos los niños allí presentes suspiraron satisfechos al oír el desenlace final de la historia, a su lado su hermano no podía ocultar su agrado, pero por alguna razón a Sondeo no le había gustado el cuento y su abuelo pareció percatarse de ello porque cuando todos se hubieron ido le preguntó qué pasaba, se encogió de hombros fingiendo que no ocurría nada, pero había algo en él, un espíritu rebelde que creía que aquel cuento tenía poco de cierto y mucho de inverosímil; ¿cómo podía ser que una tortuga, con lo pequeña e indefensa que es lograra desafiar y vencer, tantas veces a todo un tigre, feroz, hábil y fuerte?. Aquella idea no le cabía en la cabeza. Días más tarde le preguntó al abuelo al respecto y él respondió con la calma y el ímpetu que tanto le definía.



- **Los tigres, las tortugas, los leones que aparecen en el cuento son sólo representaciones, metáforas de valores que tratan de darnos alguna lección sobre la vida.**

Se quedó pensativo un instante, pero luego contrató:
 

- **¿Por qué la tortuga siempre representa los valores buenos? Además hay veces que la tortuga es presuntuosa y engreída pero aun así vence.**

El abuelo le dio unas cuantas caladas a su pipa antes de responder:

- **La cuestión no es quien vence o quien es vencido, lo útil está en la moraleja, la lección que se extrae del cuento.**

De aquella explicación sacó poco en claro y seguía obstinado en la creencia de que una tortuga no podía vencer a un tigre aunque se tratase de un simple cuento, aquello carecía totalmente de lógica.

Fue en aquellos tiempos cuando tuvo aquel insólito sueño que hasta ahora sigue recordando como el primer día.

Ocurrió durante las vacaciones, acababan de escuchar otro de los monótonos cuentos protagonizados por la tortuga y el tigre, esta vez contada por la tía Silvia, no le apetecía escuchar el cuento porque ya el abuelo se lo había relatado, aquella noche después del cuento Sondeo se sentía cansado, le dolía todo el cuerpo por haber jugado al fútbol todo el día, de modo que al dormir se vio sumido en un profundo sueño. Al poco rato sintió que se caía de la cama, sentía su cuerpo rozar el suelo, intentó levantarse pero se sentía muy cansado, sin fuerzas para levantar y volver a tumbarse en la cama, así que siguió dormido en la tierra, el suelo se sentía húmedo y frío, pero no fue el suelo lo que le hizo despertar, sino un ruido, un extraño rugido que al principio sonó bajo y no le dio importancia pero después pudo oírlo claro y fuerte, como si el animal estuviese muy cerca de él... Se levantó sobresaltado y lo que vio le sobresaltó aun más. Se encontraba en una frondosa selva, llena de grandes árboles, era de día y podía reconocer alguno de ellos. Se sentía confuso, ¿cómo había ido a parar a aquel lugar? Sondo se preguntó si todavía estaba soñando. Debía de ser imposible. Podía sentir cada olor, escuchar el ruido de un arroyo sin apenas verlo, percibir cada olor, fue cuando se dio cuenta de que algo pasaba con su cuerpo, se sentía más bajo de estatura; la vista, el oído, nada era igual. Miró sus piernas, ino podía creerlo!, las manos, ioh no! Todo el cuerpo ino puede ser!, gritó desesperado, pero aquella no

era su voz, no era su cuerpo, no era él. Se había convertido en un iTIGRE! Tenía garras, pelo y andaba a cuatro patas, no dejaba de mirarse entre aterrado y sorprendido, pensó que todo era una pesadilla, un sueño del que no tardaría en despertar, así que cerró sus ojos lo más fuerte que pudo, imaginando que al abrirlos toda aquella pesadilla habría pasado, pero al abrirlos todo seguía allí, el mismo bosque, la misma vereda, el mismo sonido del río, y la variedad de resonancias de aves, -tengo que buscar ayuda- se dijo a sí mismo. ¿Pero cómo, dónde, cómo empezar? Al final de tantos titubeos decidió seguir la vereda para ver en qué terminaba el camino, siguió caminando sin apremio, aquel cuerpo velludo pesaba más de lo que imaginaba. Se dio cuenta de que aquello era un bosque virgen, no había fincas, ni trampas, ni platanares, todo era salvaje, sin indicio de ningún cuidado humano, seguía caminando por la estrecha vereda hasta escuchar un gran vocerío, al principio se asustó pero decidió acercarse cautelosamente, si eran hombres tal vez podían ayudarle. Se ocultó tras algunas ramas para no ser visto. A menos de dos metros había un grupo de seis tigres.

- **No sé dónde se ha metido**- dijo uno que parecía el más viejo de todos.
- **Ese Sondo es un desconsiderado, sabe que todos los jueves tenemos una reunión y aún así nos hace esperar**- dijo otro de ellos con aire malhumorado.

Todos empezaron a murmurar malhumorados, Sondo estaba a punto de retroceder lentamente cuando tropezó con una astilla, en este instante todas las miradas se dirigieron a él, se quedó quieto sin saber siquiera qué decir, por un momento pensó que se abalanzarían sobre él, uno de ellos se acercó a él violento, Sondo no dejaba de temblar de miedo.

- **¿Dónde estabas?**
- **He...**- intentó inventar una excusa.
- **Déjalo, empecemos la reunión de una vez**- dijo el más viejo con aire impaciente.

Todos se sentaron y él hizo lo mismo.

- **Como sabéis hoy el rey convocará a todos los animales para una competición**

**y debemos escoger quién nos represente. No podemos permitir una derrota más eso pondría en duda nuestra hombría y seríamos el hazmerreír de toda la selva.**

El viejo Malik, que así se llamaba hizo una pausa para mirar a sus interlocutores, después prosiguió.

- **Este es el momento de escoger al mejor de nosotros. Yo propongo que escojamos a Sondo que es el más joven y fuerte de nosotros.**
- **No**- dijo enérgicamente uno de ellos- **de ninguna manera; debe representarnos uno con experiencia suficiente como yo, no uno que nació ayer**- dijo despectivamente.

Todos empezaron a discutir entre sí. Sondo no sabía qué decir al respecto así es que se quedó callado.

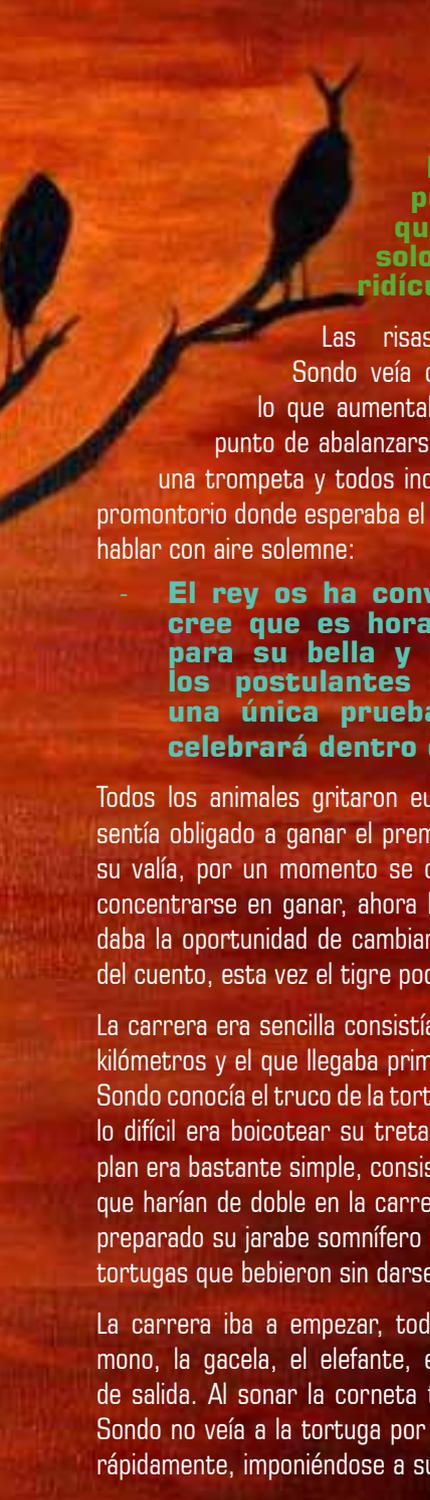
- **Silencio**- sentenció el jefe.- **Vamos a resolver el asunto de la mejor manera, votaremos y el que más votos obtenga será el ganador.**

Así se hizo y para su sorpresa y desconsuelo salió vencedor, todos le alabaron y felicitaron excepto su contrincante que se fue iracundo, todos gritaban ¡Sondo!, ¡Sondo!, le cargaron y llevaron hasta un sosegado lugar donde se habían concentrado muchos otros animales. Sondo nunca había visto tantas especies juntas: antílopes, elefantes, simios de todo tipo, gorilas, bueyes. Pero lo que más le extrañaba de todo aquello era que todos los animales parecían entenderse muy bien. Mientras avanzaba en medio de los demás animales pudo notar que todos le miraban atentamente y se quedaban quietos ante su presencia, al poco rato un animal pequeño se interpuso en su camino, tronaron los aplausos y gritos. Era la tortuga, todos miraban expectantes a la tortuga y al tigre, como esperando algún enfrentamiento. Sondo miraba a su alrededor sin comprender muy bien qué sucedía.

- **Otra vez el perdedor**- gritó sarcástica la tortuga.

Muchos de los presentes se echaron a reír. Sondo sentía nacer una rabia desde su interior.





- **Vete a casa Sondo, aquí estás fuera de lugar; ¿crees que puedes ganar algo más que las burlas? Aquí solo conseguirás hacer el ridículo como siempre.**

Las risas aumentaron todavía más; Sondo veía como todos se mofaban de él, lo que aumentaba aún más su furor, estaba a punto de abalanzarse sobre la tortuga cuando sonó una trompeta y todos incluso la tortuga se acercaron al promontorio donde esperaba el mensajero del rey que empezó a hablar con aire solemne:

- **El rey os ha convocado a todos porque cree que es hora de buscar un marido para su bella y joven hija y para ello los postulantes tendrán que superar una única prueba, la maratón que se celebrará dentro de unos minutos.**

Todos los animales gritaron eufóricos y contentos, Sondo se sentía obligado a ganar el premio para demostrar a los demás su valía, por un momento se olvidó de su problema y decidió concentrarse en ganar, ahora lo entendía, quizás el destino le daba la oportunidad de cambiar al menos por una vez el curso del cuento, esta vez el tigre podía vencer.

La carrera era sencilla consistía en rodear el bosque, unos dos kilómetros y el que llegaba primero sería proclamado vencedor. Sondo conocía el truco de la tortuga de usar dobles en la carrera, lo difícil era boicotear su treta para engañar a la tortuga y el plan era bastante simple, consistía en neutralizar a las tortugas que harían de doble en la carrera, para ello el viejo Malik tenía preparado su jarabe somnífero y lo substituyó por el agua de las tortugas que bebieron sin darse cuenta del cambio.

La carrera iba a empezar, todos estaban en sus puestos, el mono, la gacela, el elefante, etc. Todos esperaban el sonido de salida. Al sonar la corneta todos salieron disparados, pero Sondo no veía a la tortuga por ninguna parte. Siguió corriendo rápidamente, imponiéndose a sus rivales; solo la gacela lograba

hacer la competencia con él, pero al poco rato vio a la tortuga unos metros más adelante, eso le enfureció. Sondo echó a correr como una bala, dejando atrás a la gacela. La tortuga intentó correr más pero era demasiado lenta. Sondo se puso en primer lugar, liderando la carrera. Ahora todo dependía de Malik para que la tortuga no pudiera hacer uso de sus dobles, mientras tanto Sondo siguió corriendo y a unos cuantos metros de la meta vio a otra tortuga tumbada en el suelo con cara de sueño. Sondo cruzó la meta y fue proclamado campeón. La tortuga somnolienta se acercó a Sondo hecha una furia y sudando a mares, su aspecto era lamentable, sus ojos parecían cerrarse involuntariamente.

- **Eso ha sido injusto, han hecho trampa. Me han echado algo en la bebida. Gritó la tortuga con todas las fuerzas que le quedaban.**

Sondo sonrió triunfante al ver la cara de desesperación de su contrincante.

- **Eso es lo que te mereces por tramposo.**

E inmediatamente después explicó a todos la treta de la tortuga. Todo el mundo miró a la tortuga con gesto de desaprobación y desprecio. Y cargaron a Sondo, quien desde entonces era su nuevo príncipe. Todos gritaban ¡Sondo!, ¡Sondo! Le zarandeaban y extrañamente escuchó débilmente la voz del abuelo entre el vocerío.

- **Sondo, Sondo...**

Se despertó lentamente y vio que se encontraba tumbado en el suelo de su habitación y que su abuelo le miraba impasible, al poco rato le contó su insólito sueño.

- **¿Y qué lección has extraído de tu sueño?-** preguntó el abuelo.

Sondo reflexionó antes de responder.

- **Lo que no quieras que te hagan, no lo hagas a los demás.**



## CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN GUATEMALA

Alineado con la política cultural local y en respuesta a las demandas de actores de la sociedad civil guatemalteca, el Centro Cultural de España en Guatemala se presenta como una plataforma de apoyo a procesos creativos e innovadores para fomentar dinámicas culturales incluyentes y participativas, generando así una programación permanente que pone énfasis en las acciones que impliquen a jóvenes, niños, mujeres, indígenas y afrodescendientes; con especial atención a la formación de capital humano para el fortalecimiento del sector cultural en Guatemala.

### NUEVA SEDE

El cambio de sede del Centro Cultural de España en Guatemala se suma a un conjunto de iniciativas de diversas instituciones guatemaltecas que apuestan por rehabilitar y poner en valor el Centro Histórico de la Capital, además de posicionar las diferentes actividades y proyectos culturales en un lugar accesible para todos los públicos. La nueva ubicación viene marcada por un proceso de adaptación de espacios y remodelación del emblemático Teatro-Cine LUX, significativo ejemplo de la arquitectura art deco de los años 30 que supuso logros estructurales inéditos en el país, como la construcción de salas de casi 30 metros sin apoyos. El proyecto arquitectónico ha supuesto la intervención de un edificio patrimonial que ha combinado el lenguaje art deco con un delicado

discurso contemporáneo.

La adecuación del antiguo Teatro-Cine a Centro Cultural se apoya en la remodelación de los años 80 que dividió la Gran Sala en cinco salas de Cine.

La propuesta desnuda la estructura original para facilitar su lectura y habilita y equipa los espacios para las nuevas actividades.

La nueva sede del CCE/G incorpora espacios adecuados a todo tipo de actividades optando por la flexibilidad y polivalencia a las demandas de la cultura contemporánea: espacios escénicos, sala de cine, salas de exposiciones, mediateca, biblioteca infantil, sala de lectura, laboratorio de nuevas tecnologías y salas para formación.

## PROGRAMAS

### ● ARTES VISUALES /EXPOSICIONES

El programa de exposiciones del CCE/G busca acercar al público algunos de los temas de mayor vigencia en el medio sociocultural del país, a través de los lenguajes y las herramientas propias del arte contemporáneo. El programa se basa en una serie de proyectos y Exposiciones temporales de mediano y pequeño formato así como de proyectos y actividades complementarias que intentan crear reflexión y diálogo a través del trabajo de creadores locales e internacionales.

Las exposiciones abarcan una gama amplia de momentos y formatos artísticos, desde revisiones históricas hasta nuevas producciones y el apoyo a artistas y productores con discursos innovadores.

### ● ARTES ESCÉNICAS

El programa de Artes Escénicas del CCE/G busca compartir, promover y fortalecer la creación teatral y de danza contemporánea, apoyando su formación, abriendo procesos de experimentación y creación interdisciplinaria, y compartiendo procesos sociales que utilizan el teatro como herramienta de cambio. Un espacio de encuentro de la escena con otras artes y con grupos de diferentes zonas del país, que busca crear puentes que atraviesen algunas de las barreras históricas que separan el país, descubriendo lo que hay en común y de único.

La programación de escénicas pone el foco en propuestas abiertas y participativas a toda la comunidad, partiendo de la idea de un teatro donde ya no sean tan grandes las barreras entre artista y espectador, abierto a las personas que quieran expresarse, aprender y compartir con los colectivos existentes, y formar parte, tal vez, de los que están por nacer.

### ● CINE

El CCE/G abre un espacio permanente vinculado a las artes cinematográficas que tiene como principal referencia las producciones cinematográficas nacionales e iberoamericanas y la difusión de filmes de otros contextos y culturas a través de ciclos monográficos o temáticos. El importante anexo formativo es desarrollado en talleres, foros, conversatorios y presentaciones llevados a cabo por expertos locales e internacionales.

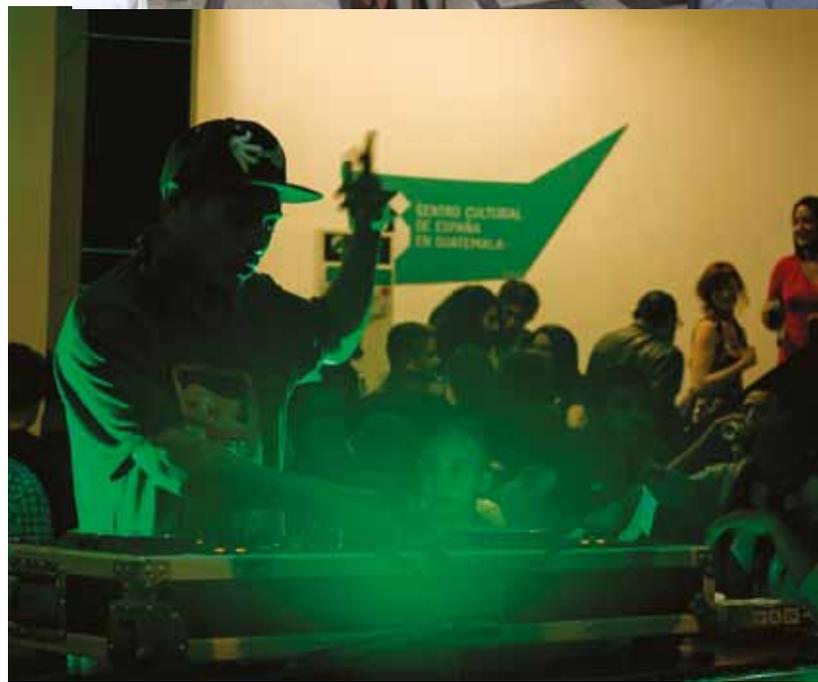
### ● PROHIBIDO NO TOCAR

Un programa infantil y juvenil diseñado para fomentar el arte como herramienta de aprendizaje, la creatividad y su vinculación con temáticas sociales actuales como la multiculturalidad, la identidad, el género, el medio ambiente, la cultura de paz y cualquier ámbito que invite a abrir la mente, desarrollar el uso de los sentidos, animar a la lectura y dar rienda suelta a las motivaciones e inquietudes de los más pequeños.

### ● ZOM (MÚSICA)

El área de música del CCE/G contribuye al fortalecimiento del sector musical guatemalteco que se encuentra fuera de los grandes circuitos de promoción y difusión comerciales. Un área que pretende convertirse en un referente para el apoyo de propuestas musicales innovadoras y de calidad, especialmente de músicos emergentes, contribuyendo a su proyección nacional e internacional, así como un espacio de encuentro de diversos géneros musicales, profesionales del medio y un público ávido de una oferta novedosa.

ZOM se articula en torno a una serie de actividades, teniendo como eje central la formación, un espacio de reflexión, crítica constructiva y acción colectiva que intenta aportar herramientas válidas para la profesionalización del sector musical en Guatemala.



## SERVICIOS

### ● MEDIATECA

La Biblioteca es un espacio de trabajo, consulta, reflexión e investigación abierto a todos los públicos, que contribuye a fomentar el intercambio de conocimientos, saberes y experiencias, favoreciendo el desarrollo cultural, artístico y profesional del país.

La Biblioteca pone a disposición de todos los usuarios un fondo integrado por más de 12,000 volúmenes en diferentes formatos: 10,000 libros impresos especializados en arte, cultura y ciencias sociales, obras de referencia, una colección de revistas culturales y un fondo variado audiovisual y electrónico de publicaciones propias especializado en las diferentes disciplinas artísticas. Cuenta con un sistema de préstamo a domicilio y en sala y los servicios son completamente gratuitos. Paralelamente la biblioteca desarrolla un programa de animación a la lectura, con actividades para todas las edades y un espacio propio de literatura infantil y juvenil.

### ● E-LAB

#### (LABORATORIO DE PRODUCCIÓN Y CREACIÓN AUDIOVISUAL)

El Laboratorio de Producción y Creación Audiovisual es un servicio orientado a la producción, reflexión y difusión cultural en el ámbito de confluencia entre arte, tecnología y sociedad.

El E-Lab cuenta con una sala que ofrece recursos técnicos para promover la producción entre creadores que integren las nuevas tecnologías en sus trabajos artísticos. También se concibe como un espacio de formación tecnológica, que se dirige a todo público: estudiantes, artistas, investigadores, profesionales y aficionados de ámbitos muy diversos que incluyen arte, tecnología, música, diseño, audiovisual, fotografía, arquitectura, etc.

### ● FORMACIÓN

#### (TALLERES Y CONVERSATORIOS)

El CCE/G entiende la formación como una herramienta imprescindible para el desarrollo cultural del país. En consecuencia, el CCE/G ofrece un servicio transversal a todas las áreas y orientado a la profesionalización del sector cultural, a través del cual desarrolla una oferta formativa de calidad y adaptada a las necesidades de los gestores culturales y artistas de Guatemala.

El programa de formación se desarrolla a través de talleres, encuentros profesionales, conversatorios, conferencias y vinculado a cada una de las áreas del Centro Cultural (artes visuales, escénicas, música, cine, nuevas tecnologías, gestión cultural, literatura...), propiciando diálogo y reflexión sobre temas de actualidad que atañen al sector cultural en su diversidad y especificidad, un ejercicio interdisciplinario que pueda contribuir a generar pensamiento crítico y debate.

### ● ASESORÍA A PROYECTOS

El CCE/G brinda un servicio de identificación y apoyo para proyectos orientados a la cooperación cultural al desarrollo, ofreciendo asesoría en la formulación de proyectos y orientación en la búsqueda de financiación a través de diferentes vías.

La labor de asesoría del CCE/G consiste en una atención personalizada a todos aquellos que deseen presentar proyectos culturales desde perspectivas de desarrollo

### ● ZONA WIFI

El CCE/G como espacio de trabajo, encuentro y reflexión, brinda acceso a internet inalámbrico y gratuito desde sus diferentes espacios: Biblioteca, Sala de Lectura, Exposiciones, Auditorio, Salas de formación. .



# CENTROS CULTURALES DE ESPAÑA EN **GUINEA ECUATORIAL**

*La Cooperación cultural española en Guinea Ecuatorial se inició y forjó principalmente en el Centro Cultural Hispano-Guineano (CCH-G), centro de gestión mixta con sede en Malabo, que fue el eje de la vida sociocultural del país desde mediados de los 80 y durante toda la década siguiente. En aquella época también se realizaban actividades de cooperación cultural en la Región Continental a través del Programa de Acción cultural. A medida que el Programa fue cobrando intensidad, la Cooperación Española vio la conveniencia de dotarse de infraestructuras propias, lo que dio como resultado la construcción y puesta en funcionamiento de los centros culturales españoles hoy existentes. El Centro Cultural Español de Bata (CCEB) se inauguró el 9 de Julio de 2001 y el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) el 15 de febrero de 2003.*

*Hoy en día pertenecen a la Red de Centros de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y están adscritos orgánicamente a la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.*

*Ambos Centros comparten la misión de promover el intercambio cultural entre España y Guinea Ecuatorial, así como la de contribuir al desarrollo de la sociedad ecuatoguineana a través de la acción cultural, fomentando y promocionando sus capacidades de creación y gestión en el ámbito de la cultura. Si bien cada uno de los Centros cuenta con sus propias señas de identidad, ambos ofrecen los siguientes servicios culturales:*

- *Biblioteca y hemeroteca.*
- *Animación y Promoción cultural, exposiciones y actividad artística.*
- *Recuperación y difusión de las manifestaciones culturales tradicionales.*
- *Cine y promoción de la producción artística digital, musical y audiovisual.*
- *Programas de formación y capacitación para el sector cultural.*
- *Enseñanza del español como lengua extranjera y de las lenguas originarias de Guinea Ecuatorial.*

## **C.C.E.M**

Carretera del Aeropuerto s/n  
Email: [info@ccemalabo.es](mailto:info@ccemalabo.es)  
Tlf: 333092186  
Horario: L-S de 9-21 h  
[www.ccemalabo.es](http://www.ccemalabo.es)

## **C.C.E.B.**

Paseo Lumu Matindi s/n  
Email: [cceb@ccebata.es](mailto:cceb@ccebata.es)  
Tlf: 333084940  
Horario: L-S de 10-22 h  
[www.ccebata.es](http://www.ccebata.es)



## **REVISTA ATANGA**

Editado por: Centro Cultural de España en Bata / Centro Cultural de España en Malabo. 2013

Diseño: Ramón Esono Ebalé (Jamón y Queso)

Deposito Legal: M-19428-2010

